
U JÓOK'OL T'AAN, LA SALIDA DEL HABLA¹

J. Hilario Chi Canul²

Cómo citar: Chi Canul, J. H. (2011). U jóok'ol t'aan, la salida del habla. *Página y Signos: Revista de Lingüística y Literatura*, 7, 149-186. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10871174>

RESUMEN

En este escrito, el autor pretende desarrollar la concepción, la metodología, la epistemología, la didáctica y la pedagogía que está detrás de “U jóok'ol t'aan”, “la salida del habla”, desde y con la voz de algunas madres mayas, obtenida mediante una investigación etnográfica que forma parte de su investigación de tesis “La vitalidad de la lengua maya yucateca en Naranjal Poniente”. Por otro lado, también trata y contrapone la enseñanza escolarizada de la lengua maya, específicamente el currículo estatal que se emplea para la enseñanza de la lengua maya, con la adquisición de la misma lengua en las familias, para generar caminos hacia una posible interculturalización de la enseñanza de las lenguas indígenas.

Palabras claves: adquisición de lenguas, enseñanza de lenguas indígenas, lengua maya

¹J- sutaj u t'aanil yéetel tu ka'ansaj Maaya t'aan tu cha'anil “Apocalypso” tu ja'abilo'ob 2005-2006; Aj kaxan na'at – Aj ka'ansaj ti' maaya t'aan ti' UIMQRoo tu ja'abilo'ob 2007-2008; Tu naajalta chakleme'en táak'íin, le ts'a u k'aaba'il ti' “Guerrero Ocelot”, te ketla'an ke'ets t'aan Latinoamericano ich na'tsil úuch Xaltocan, México tu ja'abil 2008, beeta'ab tumen A. C. “Gran Señorío de Xaltocan”; Tu naajalta le Noj Chínpoolal Lu'um ti'e Táankelem Maasahual Wíiniko'obo', tu yóok'ol: “Educación, Preservación y Desarrollo Cultural” (IMJ 2008). Bejla'ake', tun kaxan na'attik “U kuxtal le maaya t'aan tu káajtalil Naranjal Poniente”, u káajal tu'ux sñijij, yéetel u Ka'a Ka'anal Xook Ti' Kaambal Ich Múuch' Túuku Jejelaas Miatsilo'ob ku ts'aabal tumen PROEIB Andes-UMSS - Bolivia.

² Maestrante por el Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe (PROEIB-Andes) de la Universidad Mayor de San Simón. Correo: hchi@proeibandes.org.

ABSTRACT

In this paper, the author wishes to develop the conception, the methodology, the epistemology, the didactics, and the pedagogy behind “U jóok’ol t’aan”, *“the speech outlet”* with some Mayan mothers’ voices, which were obtained through an ethnographic investigation, which is part of his Master’s thesis research: The Vitality of the Yucatecan Maya Language in Naranjal Poniente. On the other hand, he also deals with and compares the school teaching of the Mayan language, specifically in the state curriculum used for its instruction, to the language acquisition within the families, in order to generate paths toward a possible interculturalization in the teaching of indigenous languages.

Keywords: language acquisition, indigenous language teaching, Maya language

U k'aaba' u **Máama** yéetel u k'aaba' u **Taata** tu yáax kanaj u ya'alo'ob... Le x-Máamino' (Johana) ka jóok' u t'aane' yáax táata tu ya'alaj: "Táata, táata, táata" ki beya'. X- ch'úupalalo'ob bino' yáax **Taata** ku jóok'ol u ya'ako'ob, ma' bey xane mejen xi'ipalalo'obo', leti'obe' **Máama** ku yáax jóok'ol tu chi'ob... (U ts'a na'at nojoch máak Trinidad Canul Canche', u x- K'ampalil in kaajal, Naranjal Poniente 15/04/10)

Introducción

Oksaj t'aanil

Úuchil ka'ach tin xooke' tin wilaj bix úuch u jo'osa'al in t'aan..., jach tin taj yáajóoltaj yéetel xan tin wo'taj. Tumen "ka yáax káaj in bin xooke' ma' uts ka'ach in wiliki', (...) le x- ajka'ansaj Andreao, (...) ku topken tumen ma' in na'atik u t'aano', (...) ku k'eyken yéetel ku jats'ken. Tene' kin káakik óok'ol, kin jóok'ol in wáalkabe' kin bin tin wotoch, chen ba'ale' le ken k'uchkene' u la'a jaats' kin k'amik tu k'ab in na' tumen ku tuklike' púuts'en te najil xooko', ma' u yóojle' wa tu yo'osal in t'aan [kin walkakbensa'ali']..."(Chi-Canul, 2010:26).

Tene' tin wilaj xan bix úuch u jóok'ol in t'aan ich kastelan t'aan. "... K'ajanten tin yáax kanaj in wa'a *"no sé"*, tumen le x- aj ka'ansa Addyo', le chen ts'o'okok u cha'ik le paalalo'ob tu xooko'obo', jach ku máan ka'ach tsikbal yéetel j-Gildardo, le aj ka'ansaj ts'aikto'on xook ka'acho'. Je'elo leti'e jach taj ya'ab u ya'ik *"no sé"*, *"no sé"*..., ma le beetik p'aat tin pooli', je'elo' chen jóok'ken tin xooke' kin chen a'ik xan: *"no sé"*, *"no se..."* (ibíd.), u ti'al in chen e'esik in wóojel kastelan t'aan bin beyo'.

Ma' úuchake, ka'ach tin ka'ansik le maaya t'aan te taankelem paalo'ob tu Noj Najil Xook UIMQRoo³, in na'ate' k'áax ich u túukulil ti' Ka'ansaj, le beetik kin wa'ake', le ka'ach ka'acho' in na'ate' tun wéenel tumen kúumen in kaxt bix un beeyta'al in woksik le maaya t'aan tu chi'e xok naalo'obo'. U yutsile', áaj in na'at, tin káajal ajsa'abi u ts'o'ole' in Na' ajs in na'at u tia'l in ka'a jel na'atike le maaya ma'ach u ka'ansal, ma'ach u yoksa'al te chi'o' ku jo'osa'ali' tumen le t'aano' jóok'ol ku beetik ma' óokoli'.

³ Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo, México.

Je'ex bix ak iko'ona' te k'iino'ob bejla'aka', yáan tu'ux Noj Najil Xooko'obe tun ka'ansa'al le maaya t'aano', kex chen je'ex u ts'aabal u jeele xookilo'obo'. Chen ba'ale', yáan xan tu'ux u jeelo'ob najil xooko'obe' kukulpach u taalo'ob te meyaj ku beetik le noj najil xooko'obo', je'ex najil xooko'ob te mejen kajtalilo'obo' te tu'ux ku ts'e'elel le maaya tu chi'e mejen paalalo'obo'. Je'ex u ya'ik to'on le t'aan lela': "Te tercer graado, in maestro tu ya'alaj ten wa ma' tin kanaj le españoolo' ma' in bin jóok'ol te kaaja', le beetike' ka'a'na'an in p'atik in t'anik le maaya te escuelas'..."(In tsikbal yéetel x- Lucía Pec Dzib, x- xoknaal ti' u yáax xookil telesecundaria, tu kajtalil Naranjal Poniente, tu octubreil 2009).

Le beetike' tin ts'íibtik le túukula' u ti'al ak kaxtik u la' u beelil ti' ak ka'ansik le maaya t'aanao', wa u jeelo'obe na'tsil t'aano'obo' tumen te iche k'iino'ob bejla'ak jach k'a'ana'an ak yíijkunsik ak túukulo'on te ka'ansaj xookilo' yéetel u na'ate úuchben nukuch máako'obo', je'ex u k'aatik to'on le múuch' kambalo' iche múuchtáambal miatsilo'obo'. Jach jaaj je'ex u ya'ako'ob le nukuch aj ka'ansajo'obo' ka'ansik le na'tsil t'aano'ob, jach ka'ana'an ak ch'a'jo'oltik ak túukultik ak na'atik bix u jóok'ol u t'aan le mejen paalo'obo' ich maayao tumen ti'an u beelil bix u paajtal ak ka'ansike maaya te najil xooko'ob wa ma'e mix taanil mix pachil ko'on bin. Yáan k'iine' kak a'ako'one', le maaya ku ka'ansa'al chen ba'ale' mun ka'anal wa kex kak a'ake' ma' taak u kanko'obi' tumen ma' maaya u yu'ukuba'obi'. Le beetike' kin k'aatik in wu'uyje:¿Leti'a u yu'ukubail maayail máak kun beetik u kanike maayao wa kex k'a'ana'an u ka'ansa'al le maaya yéetel u ka'ansajil maayao?, ¿ma' a taak u kanko'obe maaya le paalalo'obo' wa kex le ba'a kak ka'ansko'ob ti'obo' ma' un taabsik u yóolo'ob ka u kano'ob?. U la'a ba'ale', to'one' ma' ak óojel ba'ax ku yúuchul iche mejen kajtalo'obo' yéetel u t'aanal le maayao mix ak óojel ba'ax ku tukliko'ob le na'tsilo'ob yéetel le taatsilo'ob tu yóok'ol u t'aano'obo'. Tene' ma' in wóolej wa ts'o'ok ak máansik ak túukul tu yóok'ol wa u k'aato'ob le yuumtsilo'ob ka ka'ansa'ak u t'aano'obo' yéetel bix ka ka'ansa'ak.

Te ts'íib kin beetika' tin kaxtik in taakbejsik wa jayp'éel le túukulo'ob yáan tu yóok'ol u ka'ansa'al le na'tsil t'aano'ob yéetel bix u jóok'ol u t'aan le mejen paalo'ob ich maayao u ti'al u paajtal ak ketik yéetel u ka'ansa'al le maaya te tu najil le xooko'. In tuukule' kak kaxt ak jolik junp'éel u la' túumben bej tu yóok'ol le x- úuchben bejo' ka kóochlak u beelil tu'ux u múuch' xíimbal ak túukulo'on, tu yo'osal beyo' kex yéetel u k'i'ixelo'obe mun la'achkuba'ob.

1. Ba'ax túukulilo'ob yáan yóok'ol u ka'ansa'al na'tsil t'aan

U túukulil u kaxta'al bix k'a'ana'an u ka'ansa'al le na'tsil t'aano'obo' ma' chen bejla'ak ku káajale', ts'oka'an u yúuchtal káajak tu jejelaasil lu'umilo'ob, je'ex sudamerica wa je'ex te túumben noj najil xooko'ob ku je'ebelo'ob tu lu'umil Méejikoo. Te'ela' u túukulile' ka ch'a'jo'olta'ak u chíipoolta'al u na'ato'ob le úuchben nukuch máako'ob yéetel u miatsilo'ob, le beetike ich tu láakal le xooko'ob ku ts'aako'obo' yáan xan u xookolil le na'tsil t'aano'obo'. Je'elo' ti' ku taal u túukulil túun u kaxta'al bix k'a'ana'an u ka'ansa'al le maaya t'aan.

Tene' ich in máan in x- pa' múuk' ti' in kaxtik bix je u paajtal in ka'asike maayao, k'uchen in na'ate' u ti'al ka ka'ansa'ak le maaya t'aano', je'ex k'a'ana'an u ka'analo', jach taj k'a'ana'an u taakbejsa'al le kajtalo'ob, le na'tsilo'ob yéetel le yuumtsilo' tumen wa ma'e ma'atan u paajtal u naachtal ak xíimbalo'on yéetel le maayao'. Le o'osale', u ts'óok túukul tin beetaj yóok'ol u ka'ansal maaya t'aane' lete lela': "ti' u ka'ansa'al maayae le aj ka'ansajo' ma' k'a'ana'an u ts'aakuba wa chen leeti' ku ka'ansaji' mixe aj káambalo'ob ma' k'a'ana'an u chen kotal u páat u ka'ansa'alo'obi' tumen leti'obe' ku paklan káambalo'ob yéetel xan ku paklan ka'anskuba'ob" (Chi-Canul, 2008: 1).

Junp'éel Noj Najil Xooke' k'a'ana'an u chíinpooltik le káajtalo'obo', u túukulo'obo' yéetel u t'aano'ob, tumen u bílal chen beeta'ak, chen ba'ale' te k'íin'ob bejla'ake' ma' beyo' u yúuchulo'. Le beetike', in wa'ake' tu láakal le mejen káajtalo'obo' ba'ax ku kaxtiko'obe' ka ch'a'abak u túukulo'ob ma' ka ma'akak xikin ti' u t'aano'obi'. Ku ya'ik x- Schmalkes (ts'íibta'an tumen Casillas yéetel Santini, 2006), k'a'ana'an u kaxta'al bix u je'ebel junp'éel kúuchil tu'ux ku paajtal u múuch'kinta'al tu láakal túukul, múuk' yéetel u ch'aóolil ti' u utsil káajkunsal junp'éel utsil noj lu'um. Yéetel le t'aan lela', ku ya'ik to'one' u ka'ansajil le máayao' k'a'ana'an u taakbejsa'al tu láakal le kúuchilo'ob ku táakpajlo': ak kajto'olo'on, ak láak'o'on, ak miatsilo'on yéetel le Najil Xooko'.

Le beetik tuune' tene' kin wa'ake': ti' u ka'ansa'al le maayao' ka'ana'an u jo'olol junp'éel u beelil tu'ux ku paajtal u múuch' xíimbal káambal yéetel ka'ansaj, láak'inta'an tumen u múuk' káaj, yáax taanil, le xoknáalo'obo' yéetel le najil xooko' u ti'al ka k'uchko'ob keetal u túukulo'ob tu t'a'anal le maayao'.

Le maayao k'a'ana'an u ka'ansa'al, k'a'ana'an u yutsil kuxkinta'al chen ba'ale' yéetel u yaalulal je bix u jóok'ol u t'aan máak icha maayao' ma' je bix u ka'ansa'al le táanxel lu'umil t'aano'ob, maik le "na'tsil t'aano'ob ma' keeto'obi' je'elo' ma' xan keet bix k'a'ana'an u ka'ansa'ali, yáan k'iine' kex ak óojel ma' ts'iibil u ka'anale', tumen tak buka'aj k'iino'obe' chen t'anbil u beeta'alo'obe', to'one' ts'iibil ak ka'ansko'on. Man ak máansik ak túukulo'one' wa yáan u je'ela'anil te tu jeel le t'aano'ob ku ka'ansa'alo'ob yéetele le ts'iibo'" (u tsikbal Sichra, Cochabamba Bolivia, tu junioil 2010).

Je'elo', ¿ba'ax tun k'a'ana'an ak beetik? Tene' in wa'ake' k'a'ana'an ak ts'aakakba'ob na'ate yéetel ak kane bix u yúuchul káambal yéetel u moots ak miatsilo'on, k'a'ana'an ak na'atik u nu'ukt'aan yéetel u tsolxikin le nukuch máako'obo' tu yóok'ol bix u ka'anal le maayao'. Le beetike' kin taakchi'itik le túukul ku ya'ik j- Collí (ich u ke'ets xikin ti' junp'éel noj múuch' táambal tu beetaj UIMEX, 2009): "¿Bix u beetko'ob le na'tsilo'ob te mejen kajtalilo'ob le che ja'al óoxp'éel ja'ab tu mejen paalalo'obe' tun t'anko'ob maaya?, to'one' kex ku máansko'ob ya'abkach ja'abo'ob aj xoknaao'ob tu najil ak xooko'one' ke jóok'oko'obe' mun t'anko'ob maaya". Lela' tun ya'ik to'one' ka ak ajs ak na'ato'on yéetel ka ak p'il ak icho'on tu yóok'ol u ka'asaj ak káajalo'on.

Le túukulo'ob lela', je'ex in wa'ako' ma' wa junp'éel ba'a túumbeni' ma' xan chen Méexico ku yúuchuli' tumen xan je'ex bix u ya'ik to'on j- Aguirre (2002:18), tak Colombia, "¿mina'ana wal junp'éel u paatlil ti' u ka'ansa'al le na'tsil t'aano'on ich maasewal túukulile?, yéetel lela' jach k'a'ana'an ak tuklik wa le ts'aaxook kak beetik yéetel u yaanal túukulilo' tu beel wa ma' te ka'ansaj kak beetiko'ono'".

Le o'osale' Galdames yéetel u jeelo'obe' (2008:13), ku beetko'ob ak túukul tu yóok'ol "¿ba'axten k'a'ana'an junp'éel u no'oj beelil u ti'al u ka'ansa'al le na'tsil t'aano'obo'?" Leti'obe' ku ya'ako'obe tumen bin "te k'iino'ob bejla'aka', tun k'aatóolta'al junp'éel jach utsil ka'ansaj ku taal tu moots miatsil yéetel tu moots u t'aan le káajo'obo' (...) le beetike' u wíinklal le t'aan k'a'ana'an u ka'ansa'alo' yéetel bix k'a'ana'an u ka'ansa'alo' jach k'a'ana'an u jóok'ol te ich káajo'" (óp. cit.:14), ma' to'on k'a'ana'an ak kumts'aatik ti'obi'.

Ich u ts'ook t'aanile' x- Sichra (2006:107) ku ya'ike': "Jach jak'oolil le sáasilil ku ts'aik le k'uben t'aan ku beetko'ob (u yuumil le káajtalo'ob) ti' u paajtal u ch'akta'al le talamilo'ob ku yáantal te ts'aa xookilo'". Le beetike', "le xoknaal

paalo'obo', le yuumsilo'obo' yéetel le na'tsilo'ob tu najil xook Cochabamba tu'ux ku ka'ansa'al quechua (junp'éel u na'tsilil t'aan Bolivia) je'ex u la' xookilo'obo' ku ya'ako'obe' jach k'a'ana'an bin u múuch'kinsa'al bin u túukul máasewal miatsilo'ob yéetel u túukul le sasakwíiniko'ob u ti'al le ka'ansajo'..." (óp. cit.: 118).

2. ¿Tu'ux u taal le túukula'?

Tin kajtal Naranjal Poniente yáan 734 juntúul máako'ob kaja'ano'obi', weye' o jach tu láakal máak t'anik maaya, jach chen wa ba'ax k'íin ja wilik u t'aan juntúul nool yéetel u yáabil ich kastelan t'aan wa yéetel le máako'ob táanxel kaajilo'obo'. Chen ba'ale', u táankelem wíinikilo'obo' yéetel u mejen paalalilo'obo', bejla'ake', tun káajal u yáax jóok'ol u t'aano'ob ich kastelan t'aan ma' ich maayai.

Le túukul kin ts'íibtika ku taal ich ka'ap'éel tu'uxi. Yáax jun p'éele', ku taal te ich u beelil tin xíimbaltaj yéetel le xak'al na'at tin beetaj tin káajtalil Naranjal Ponienteo tu in wilik bix yanik u kuxtal le maaya t'aano', u ts'óok ka'ap'éelo' lete jach tu'ux u taal le túukulo'ob; lela' u k'aat u ya'ale', jach máax túukulil le ba'alo'ob ts'aab in wojelto'.

2.1. U beelil bix uch in na'atik "u jóok'ol t'aan"

Yáax taanile' tene' óoken in na'at bix yanik u kuxtal le maaya t'aan tin káajtalo' yéetel u túukulil u yúuchul xak'al na'at yéetel le etnografía ku ya'ala'alo' tumen bin "jach ka'ana'an u ti'al u na'ata'al bix yanik u kuxtal le t'aano'ob te iche káajo', te ich u kaxanil bix yanik u súukil le t'aan te iche t'aano' tu yo'osal u paajtal u tso'olol bix u bin u k'eexel" (teen sut ich maaya) (Sichra, 2003:129).

Ti' tene' junp'éel xak'al na'at yéetel le etnografía' u k'aat u ya'ale' junp'éel u beelil u ti'al ak na'atik bix yanik u kuxtal junp'éel káaj wa bix yanik u múuch' kuxtal wíinik tu p'éel kuuchil tu'ux taak ak kambal. Le beetike' k'a'ana'an ak jach utsil ts'íibtik ba'ax ku yúuchul tumen:

(...) Je máakal máak u túukulil kaxan na'at ka beeta'ake', jach ka'ana'an u ch'a'-túukulta'al u taakbejsa'al u túukulil bix yanik u kuxtal le kajtalo', u meyajo'ob

yéetel u jejelaasil yanik u kuxtalo'ob, le toj t'aano'ob ku t'aan tu yóok'olo'obo'ob yéetel u kananil u k'aaxo'ob (...). Le xak'al na'at lela' ku kukinsik le ba'a kan ts'aakakba'on na'ato' ich u kuuchilil, ich u kíinil yéetel ich jach je'ex yaniko', yeetel xan ku k'uchul u na'at u ts'u'e túukulo' yéetel u múuk'o', ko'one'ex a'ik beyo', le beetiko'ob u yantal junp'éeel jeets'elnak kuxtal te káajo' yéetel le sa'asik u ts'íibolalo'obo'"(téen sut ich maaya). (Hymes, 1978, ts'íibta'an ich u meyaj Sichra, 2006:18)

Chen ba'ale', je'ex tu laakal xak'al na'atile' ku beta'al tu yóok'ol u kuxtal junp'éeel káaje' ku k'a'ana'ankunsa'al u p'í'ichil le icho', u je'ebel le xikino', u péeksa'al le k'ab yéetel le óoko' u ti'al u páajtal u ka'ana'al bix yanik. Je'ex u ya'ik le nojoch x- chíich Doña Víito':

P'íil a wich, je'e a xikin, péeksaj k'aab..., bey u ya'ikten úuchil in maama tun ka'ansken te chuuyo', le ken u ya'ato'on ka ak p'íil ak icho'one' u k'aat u ya'ale' ka ak jach ustil k ilto'on ba'ax ku beetik yéetel ka p'aatak tak poolo'on ma' chen ka ak ili', je'elo' je'e a xíkino' tun ya'iktech beyo' ka a jach ch'enxikint ba'axej ku ya'ako' tumen ma' un ka'a a'ik a wu'uyej, beytun ken ts'o'okoke' jach k'aja'an u ya'ikten, "péeksaj k'ab, wa ma'e mix ba'a u bíilaj le ba'a ts'a wiko' yéetele ta wu'uyo'", le beyo' tun ya'ikteche' ka a chuyej nook'o. (In tsikbal yéetel doña Victoria, u jach nojoch chíichil in kajtalil, Naranjal Poniente, 25/10/09).

Le betike', ka ts'o'ok in wootik bix u yuuchul kambal ich u túukul maayae náapul tin ts'a in ba in beete. Le chen p'éeel in taal tin xíimbale' taanili' in jan ts'íibtik le ba'alo'ob tsikbalta'ab teno' wa le x- éerendoso'ob xan tin wu'uyajo' tumen chen ja'alib bey u p'aatal kuxa'anil le na'ato'ob tu ts'o'ob teno' wa le ku too'p'sa'al túukul ten tu yóok'ol le xak'al kin beetiko'. Le beetike' jach kin ts'aik ojeltbil le ka'ap'éeel ba'alo'ob lel áantena', x- éerendos yéetel xíimbal.

2.2. X- éerendos yéetel xíimbal

Tu kajtalil Naranjale', bey junp'éeel chan chichan kajtalo', tu laakal tsikbale' jach taj séeba'an u kuchul tu xikin máak tumen jach máan séeba'an u máan tsikbalbil, kex ma' kajnaalileche' mun xáantal tu k'uchul ta wiknal junp'éeel tsikal. Le o'osale' je máaxak ka k'uchke' jach ma' un yúuchtale' ts'u' yóojeltik ba'ax ku máan u k'íin iche láak'tsilo'obo'. Le tsikbal ku máansa'alo' le kaajtalo' u ts'aama u k'aaba', **x- éerendos**. Ku ya'ik nojoch xúunan Doña Trinidaade':"[Le

éerendoso'], le te ku máan u tsikbalt le ch'úupo'obo' wa le xíibo'obo' tu jóol takil najo'obo' wa je tu'ux ku much'kuba'ob e tsikbalo'..., leti xane' ku ya'ala'al líi'isaj t'aanilo', le ti'e beyo'" (Ti' in tsikbal yéetel nojoch xúunan Trinidad Canul Canche', tu octubreil 2009). Le beetike' ti' in kaxan na'ata' tin k'a'ana'ankunsaj xan le x- éerendoso' u ti'al u paajtal in natsik ten le tsikbalo'obo'.

U la'a ba'a jach k'a'ana'an in ts'aik ojeltbile' lete **xíimbal** jach suuk u yuuchul te kaaja'. Naranjale' le chen ja'al u taal yéemel u chokolil k'íine' le na'tsililo'obo' tun kaajsko'ob u bino'on xíimbal tu yotoch u na'ob wa u chíich u paalalo'obo'. Te xíimbalo', ya'abkach ba'a ku beeta'ali'. Yáan k'íine' ti' ku yúuchul le x- éerendoso' te ba'a ku máan u k'íin te kaajo' yéetel xan ku múuch' jaanalo'ob le láak'tsilo'obo', u ts'o'ole' te'e xana' ku ka'anskuba'ob u ts'akuba'ob, le beetike', jach o sáansamal le xíimbal te káajnalilo'oba'. Le xíimbalo' je máaxake' u beeytal u beetike', chen en a wa'al "taalen xíibal" ku cha'abal a máan yéetel ka woksa'al iche tsikbalo'ob ku yúuchulo', wa kex ku kaajsa'al junp'éel tsikbal. Le o'osale' tene' ti' in beetik le k'aatchi'o' yéetel le ilaj te káajo' sen maanen xíimbal, chen k'uchken te tu yotoch in láak'tsilo'obo' kin wa'ik: "taalen in xíimbaltech nojoch yuum wa nojoch ko'olel", tumen wa kin wa'ik: "taalen in beet te'ex junp'éel k'aatchi' wa in wil ba'ax ka beetke'ex ka in ts'íibte'" ma'atan in bin u k'ambil, joo kun nup'bil ten, wa kex ma' un bin u tsikbalto'ob ten tu beel le ba'a taak in wojeltiko' tumen u yóojelo'ob chen ti' in ts'íibte ma' wa chen tin máan utsil xíimbali'.

Le ka'ap'éel suukbenilo'ob te kaajtala', leeti'ob áanten k'uchul tu na'ate úuchben nukuch máako'obo tu yóok'ol *u jóok'ol le t'aano'*. Tu láakal le tsikbalo'ob tak beeto'ono' ma' chen u pat túukul le nukuch máako'ob kuxa'ano'ob tak bejla'aka', le ts'aako'ob u yóol in ts'íib yéetel u tsikbalo'obo'. U túukulo'obo' ku taal te tu ts'aa na'ate úuchben nukuch máako'obo' yéetel tu kuxtalo'ob te yóok'ol kaaba'.

2.3. "U ka'ansaj úuchben nukuch máako'ob"

Je ba'axak k'íinil ka k'aat a wóoyte wa a kan bix u beeta'al le úuchben meyajtsilo'obo' yéetel le yaalulo'ob; eje'ex u jo'osa'al le t'aano', le k'uub jaanalo', le ts'aak, yéetel u la'ob úuchben tsolnu'ukilo'obo', yáax taanil ba'ax kun a'albil tech tume le nukuch máako'ob kuxa'ano'ob bejla'ake': "ku ya'ake' úuchben nukuch máako'obo..." wa "u ka'ansaj le úuchben nukuch

máako'obo'...", kex leti'ob ojetlmile'ma' un ya'ako'ob wa leti'ob a'ik. Ma' xan tun ya'ako'ob yáax taanil wa u yuumo'ob ojetmil wa kex u noolo'ob. U t'aano'obe' miná'an u xuul u k'íinil tu'ux ku kaajal chen ba'ale' yáan u wíinikil kajik, u yúumo'ob yéetel u noolo'obe, tu ch'aktaj lelo'oba' ma' u yóolo'ob tu'ux u taali' chen yóojlo'ob u ka'ansaj úuchben nukuch máako'ob ku maansko'ob tu jeel nukuch máako'ob kun ka'a maansik tu jeelo'ob chen u chuk u k'íinil ti' leeti'ob. Lela' je u paajtal ak ilik te ich le maansaj ka'ansajil úuch ti' junp'éel suutukil, tu'ux kíim juntúul chan paal tu kajtalil Naranjal Poniente:

Te tu najil tu'ux kíim le paalo', le ka ts'o'ok u k'o'osol u ju'unil ti' ts'aabil tu k'ab le chan paal kun mukbilo', u Nool le chan paalo' ma' u yóojel ba'ax ken u beet yéetel u xéexet'al le ju'uno'ob p'aato' uch u beeta'al le loolo'obo'. Yáax tanile' tu k'aataj u yu'ubo tu yet najilo' (x- maj Toomasa, u Chích le chan kimenó'), chen ba'ale' bey mix leti' u yóojlo' mix beychaj u ya'ikti' ba'ax ken u beeti'; asab tu kibtaj u ya'ik ka u k'aato'ob u yu'ubo'ob tu jach nojoch máakil le kaaj yan te suutukilo' ba'ax u yóojel ku beeta'al yéetel u xéexet'al u ju'unil le loolo'ob ku p'aatal chen k'o'osok ts'aabil tu k'ab le mejen paalo'ob ku mu'uklo'obo'.

Don Genaro (Abuelo): tu'ux tun kon tsa beya'.

Don José (Tío): ma' a je'ej le nojoch maaka', k'aat a wu'uye'ex ti'

Doña Trinidad (abuela mayor): ba'anij

G: leti' u reesto le ju'un k'o'osa', ¿ba'ax ko'on beet yéetel a wa'ik?

T: si ku ya'ala'ale', tumen le nukuch máako'obo', ma' uts bin u líi'isa'ali', le beetik bin kun yaantal u jeel kíimil.

G: pero le je'ela' yaan bin u ts'aaba ti', bey u ya'ik le don Teulo'.

T: je u beeytal a ts'ake'ex ichil le muknalo'...

Don David (padre del niño muerto): cha'e je in ts'aik te'elo' wa kex kin too'ik, yaanili' in bo'otike'

Doña Tomasa (abuela del niño): je'elo' ch'ujkinse'ex te'elo' sáamale' kak ilik tu'ux kun ts'o'okol...

[...]

Hilario: ¿ba'ax úuchuj Máam?

Doña Trinidad: le paapalwíiniko' te k'ína', mix yóojlo'ob bix u meyajta'ale le ba'a beya'. U chi' xano' k'a'ana'an u k'a'axal tumen je'ek'a' u chi', bika'aj mukbile' ku wa'acha'a..., ma' uts ka xi'ik tu muknal bey jajap u chi'o'.

Mina'an u t'aanil ti'ob, ts'u'u tu'ubko'ob [u ka'ansaj le úuchben nukuch

máako'obo'l], u ts'o'ole' mun kreejtiko'ob ba'ax ka wa'ik. Beyo' mun yutstal a t'aan yéetelo'ob. (Ob. 13/10/09-CC1.132).

Te iche tsikbala' kak iko'one' tu láakal le ba'alo'ob u yóojelo'ob yéetel ku manko'ob le nukuch máako'ob tu jeelo'obo' (tu yéet nukuch máakil wa te ma' jach nukuch máako'obo') ku taal tu ka'ansaj u jeel úuchben nukuch máakilo'ob. Le kanbalo'ob lela' lete **“saber”** ku ya'ala'al ich kastelan t'aano'. Te Diccionario Maya Popularo' ku ya'ik ba'ax u k'aat u ya'al ich maaya: “Ojel” – *saber, enterarse* (teen sut ich kastelan t'aan) (2003:455), le t'aan lela', “Ojel”, ku ka'a a'ik ich kastelan t'aane' ba'axi: “Saber, conocer, tener conocimiento de algo” – ojel, k'ajóol, kanbil junp'íit ba'a (teen sut ich maaya) (2004:181).

Te' tu kajtalil Narajalo', bey je'ex tu jeel u la'a menjen katalilo'obo', jach taj ya'ab le úuchben t'aanao'ob ojelta'ano'obo'; ma' wa chen ti' u yúuchul ts'aaki wa ti' u xo'okol k'iini' wa kex xan te na'at túukulo'obo', yáan xa ti' bix u ch'ijsa'al paalali'. Te' ich lela'; yan ti' bix u líik'sa'al mejen paalalo'obi' yéetel xan bix u jo'osa'al u t'aano'ob. Le ken in tsol te suutukila' le te bix u tukulta'al bix u jóok'ol u t'aan le mejen maaya paalalo'obo'.

3. “To'one' ma'ach ak ka'ansik t'aan”

U túukulil in tsíibtik u tsikbal u kanbal in Na', x- Trinidad Canul Canche, x- Paulina Yam Pech, x- Heidi Sánchez (juntúul x- xoknaal ti' maaya t'aan), u túukul u ajka'ansajilo'ob Universidad Intercultural Maaya ti' Quintana Roo (UIMQRoo), yéetel ba'axo'ob in wilmaj tu yóok'ol u jóok'ol wa u jo'osa'al u t'aan mejen paalalo'obe', chen u ti'al in kaj joltik u beelil u na'ata'al yéetel u la' ichil wa túukulil ¿bix u ka'anal t'aan? yéetel ¿bix u jóok'ol t'aan?, tu yo'osal u paajtal ak na'atik ba'ax k'a'ana'an ak beetik te tu najil le xooko'ob tu'ux kak ka'ansik t'anbil le maaya t'aano'. U la' ba'ale' tu yo'osal xan ak ch'aik túukul tu yóok'ol ¿ba'ax k'a'ana'an ak ka'ansik? yéetel ¿bix k'a'ana'an ak ka'ansik le maayao? ich u na'at-túukulil maaya.

Ma' úuchake', ka'ach tin ts'aa xook te tu Noj Najil Xook Intercultural Maaya te Quintana Roo⁴, ich in máan in t'u'ult u beelil bix u paajtal in utsil ka'ansik le maaya te paalalo'obo', k'uchen ajsbil in na'at tumen in Na'. Kin wa'ik ti' beya':

⁴ Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo (UIMQRoo).

Mamich, *¿bix a ka'ansko'ob t'aan le x- Liis yéetel le x- Mamillo'?... , tin wike', kex jach ma' núuklako'obe', jach man uts u t'anko'obe maayao', ma ka tu núukaj tene', tak in wíinklal tu beetaj u xíixmukuytal. Yáax tu su'ulakkunsen, ka ts'o'oke' ka tu tsolaj in xikin yéetel le a'alma'j t'aan lela':*

j-l-iijo téeché j-propesoro'!, ¡téech k'a'ana'an a wooytik!. To'one' ma'ach ak ka'ansik t'aan, chen ku jóok'ol u t'aano'ob, ma' ak óojel bix u ka'ansa'al t'aani', chen ak óojel ku jóok'ol u t'aano'ob ken k'uchuk u k'íinil. Le beetike' kak kaxtik bix ak aantiko'ob ka jóok'ok' u t'aano'on. Sijnal ti'ob tumen yan u jóok'ol je bixake'..., mix máak u p'aatal wa ma' u jóok'ol u t'aane' [...]. Chen yáan k'íine' ku taal k'as je'ela'an u t'aano'ob pero lelo' je u yuts'tal ti'obe'... Yáan u jeelo'ob xane' ku xaantal u jóok'ol u t'aano'ob pero elo' yáan xan u yaalul bix u jo'osa'al u t'aan [xan]. ¿Bix a wik?... , maaaaare, tin gáanartech túun, jajajajaj... Puutaj beyo' chan J-fil tin topech te'ala'...(in k'ajjik'-túukul tu tsikbalil in na', x- Doña Trinidad Canul Canche, Naranjal Poniente, 2007, ich u meyaj Chi 2010)

Le t'aan tu beetaj ten in na'a', jach tu p'atajten túukul. Yáax taanil, jach jaaj, ¡tu topen!, tumen teen k'a'ana'an in wooytik bix k'a'ana'an u jo'osa'al u t'aan máak ich maaya maik tu túukul leti'e' tene' in wóoljel bix k'a'ana'an in beetik. Le beetike' tu yalaj tene': "Téeché j-profesoro'", u ts'o'ole' ku yike' tene' saatal in wóol, ma' in wóojel ba'ax kin beetki' tumen in wa'ake' tene' tin ka'ansik maaya ma' tin waantik le paalalo'ob ka jóok'ok' u t'aano'ob ich maayao'. Lela' jach tun ye'eske' ka'ap'éeel ba'a jela'antak. In wa'ake' jach wey ku taakpaja le ba'a ku ya'ik j-Baker (1993), tu yo'osa'al bix u ka'anal t'aan tu'ux ma' t'ola'an u beelil u ka'ansa'ali', chen yáan a kanik, a k'aat wa ma' a k'aat.

U la'a ba'alo'ob beetik u péek in túukule' le te ka tu ya'alaj: "To'one' ma'ach ak ka'ansik..., chen ak óojel ku jóok'ol u t'aan ken k'uchuk u k'íinil, kak aantiko'ob ka jóok'ok'..., sijnaal ti'ob; mix máak wa ma' u jóok'ol u t'aane', le beetike' ken jets méek'ta'ake' ku k'aata'al ti' ka jóok'ok' u t'aan'. Yáan u yáalul bix u jo'osa'al u t'aan'". Le o'osale' te yóok'ol ka'ap'éeel túukulo'ob lel ken tsikbala'.

3.1. "Tu júunal ku jóok'ol u t'aan"

Tu kaajtalil Naranjal bey je'ex tu jeelil kajtalo'obo', Carrillo Puerto tu'ux yan x-Paulinae, le maayao ma'ach u ka'ansa'al, ku tukla'ale' je máakalmáak t'aanile' jóok'ol ku beetik, ich naj; tu'ux ku taakpajal tu láakal láak'tsilil tu jo'oso'ob u

t'aano' le mejen paalalo'ob. U ti'al u jo'osa'al le t'aano' ya'ab ba'alo'ob ku beeta'al u maansik le mejen paalalo'ob te ichil u **"Chíijilo'obo"**.

Chen ku jóok'ol u t'aan, chen s'iijke' yáan a ka'ansik ti' bix ken u ya'aj u *papaj* u *máamaj*, yáax léeti': u *papaj*, u *máamajo'*. Je'elo' kan jo'ok u kanik t'aane', ka'ap a waik ti' bix ken u ya'alil... To'on tune', ka ch'iijo'one' laj ich maaya jóok' ak t'aano'on... Tene' téen ka'ans in wíits'ín t'aan; kin wa'ikti'e: ne' jaanen, jaant a wo'ocha', lela' ja'as, lela' waaj, chen ken a wu'uye' tun k'aatik u yo'och. Je'elo ka wa'ik ti'e: ne' k'aate ja', leti' xane' ku ya'ik, ts'aaten ja'i..., ka wa'ikti'e a'a: ts'aanten ja'i, ts'aatne le ja'aso', ku ya'ik xan; "ts'aanten ja'i máan, ts'aatne le ja'aso' máan, bey u kanbalo'obo'...(U tsikbal x- Paula Yam Pech, Felipe Carrillo Puerto, tu k'íinil 14/03/10)

Je'ex u taal in wa'ako', le t'aano' jóok'ol ku beetik, chen ba'ale' u jóok'olo' yáan u yaanta'al tumen le láak'tsilo'ob ku kajtalo'ob te ich najilo': Na', Yuum, Chíich, Nool, suku'untsilo'ob wa kiksilo'ob, yéetel u jeel láak'tsilo'ob wa kex xan te ichkajtalilo'. Jach jaaj, kex tun tukla'al ma'ach u ka'ansa'al le t'aano' tumen jóok'ol ku beetike', ich u la'a paakatile' le maaya'obo' yáan ti'ob junp'éel u noj beelil u ti'al u jo'osko'ob u t'aan u paalalo'ob, le beetike, in wa'ake', tak laaklilo'on te k'íino'oba' taak ak ojeltik *¿bix u jo'osa'al le t'aano'?*

3.2. Ich ch'íijil

Ya'ab kach túukulo'ob a'ake' u t'aan le mejen paalalo'obo' keet u bin u jóok'ol yéetel u ch'íijilo'ob,"je'ex u bin u ch'íijile' bey u bin u jóok'ol u t'aan" ki ten Doña x- Trinidad.

¿Ba'axe "ch'íijilo'ob"?

Le ch'íijilo', te mejen kajtalilo'obo', ya'ab ba'a u k'aat u ya'ale' chen ba'ale' le ku jach naats'al u túukulilo' lete ku kaajal tak tu'ux *mina'an le na'ato'*, ku máan ti' yáan na'at yéetel ku ts'o'okol ti' *nojoch máakil*. Le Diccionario Maya Popular te Académia ti' Lengua Maya te Yucatáno', bey u ya'aka':

CH'ÍIJIL 0: Crecer en tamaño; *lechaan paalo' táan u ch'íijil*: el niño está creciendo. –Sinónimos: *nojochtal y yíjtal*.// Crecer en edad.// Envejecer: *le máako' ts'o'ok u chíijil*: esa persona ya envejeció. –Sinónimos: *noj xíib y nuxib* (2004:71).

Tu kajtalil Naranajale' o tu láalkal taatsilo'ob o yóolo'ob ba'ax u k'aat u ya'al le "ch'íijilo'", leti'obe', je'ex uch in na'atko', leti' u jejelaasil u bin u nojochtal le paalalo'obo' tak ti' u k'uchul u nojoch wíinikil wa u yíjital u túukul; tu'ux ku yaantal u múuk'il ti' meyaj yéetel u chukik u ja'abil kajtal. Je'elo' u ti'al u ch'íijil wíinike' yáan u máan ich ya'ab kach ch'íijilo'ob, tu'ux kun bin u kanik t'aan. Le ken jóok'ok le t'aano' yéetel le meyajob kun beetbil iche láak'tsilo'obo', ich le kajtalilo' yéetel ich u wíinikilil máake (x- ch'úup wa xíibe') ti' kun bin u ya'abtal le t'aan ich maayao.

Le ch'íijilo' jach taj yáan ba'a u yil yéetel le t'aano', je'ex u ya'ik to'on j-Soobrino tu ts'íibo': "Leti' u jejelaasil u bin u nojochtal juntúul paal, tak ti' u k'uchul u beet u nojoch wíinikil ich junp'éel kajtal wa ich u miatsil. Te ichil le suutukilo'obo', le paalo' yáan u yíjital u múuk' yéetel u túukul u ti'al u paajtal u k'uchul tu'ux k'a'an'an u k'uchul, lela' u ti'al u paajtal u beetike' k'a'ana'an u kanik u t'aan le káajo'" (teen sut ich maaya) (2008:sp), wa je'ex u la'a ku tsikbaltik Cervera (2008) yéetel le *jeets méek'o'*. Le túukulo'oba' je u paajta u na'ats'al ak paakato'on tu yiknal yéetel le ba'a tin wilaj u yúuchul tin kaajal ka'a bino'on xíimbal yéetel x- Paula.

Le ka k'uch **x- Paula** te jóole najo' ku ya'ik beya: "buenos días". Jach ma' sáamlaje' ka jóok' yáalkab in soob x- **Lizeth**, in wa'ake yan ti' jo'op'éel ja'ab, ka tu núukaj beya: "Doña Paula Ts'oka'an a k'uchul".

Le x- ko'olejo' ja'ak' u yóol, ka tu ya'alaj tin na' beya: "Peero le x-Liiza' jach chich u bin u **"ch'íijill**. In na'e tu núukaj beya: "Beyo', jach taj séeb u **"ch'íijil"**, *jach uts u t'aan* yéetel xaan ku ts'aakubaj pak'ach, chen ba'ale' le ts'een kaaxo' jach uts u beetik (tin wilaj tu k'íinil 04/VII/09).

¿Bixe ch'íijilo'?

Ich u miatsil maayao'obe' le ch'íijilo' je u paajtaj u yila'al ich óoxp'éel suutukile'. Yáax taanile', ku kaajal te tu'ux ku tukulta'al **mina'an le na'ato'**: ich *yo'omil tak chan paali*, ken ts'o'okoke', ku k'uchul te **yaantal na'ato'**: *paalil tak x-lo'bayenil wa u táankelmij*, u ts'ooke' lete ku k'uchul **te nojoch máakilo'**: te'ela' leeti' u yúumilo'ob le kaaj a'aik máax u nojoch máakil le káajo', máax u aj ts'aakil, u aj payilchi'il, u x- kanan k'oja'anil yéetel u menilo'obo'. Te jujunp'éel ch'íijilo'oba' je máakalmáak ichilo'obe' le wíiniko' yan ba'a ku kaniki'. Te tsikbal kin beetika', bex in túukul chen tin in ts'aa ojeltbil bix u jo'osa'al u t'aan paalale', chen yáan

tin ts'íibtik yóok'ol le yáax ka'ap'éel suutukil te ch'íijilo': ***mina'an na'atil*** yéetel ***yaantal na'at***.

3.2.1. Mina'an na'atil. Ich yo'omil tak Chan paalil

Te yáax káajal ch'íijila', ch'úupal wa xíibpale', ku nojochkíinta'alo'ob u ti'al téepalkunsbil u múuk' ti' utsil kuxtal, ku ka'ansa'alo'ob u kano'ob meyaj yéetel xíimbal yóok'ol bej u ti'al u paajtal u kuxtalo'ob tu júuno'ob yéetel múuch' kuxtal tu kaajalo'ob xan. Te lela', yáan u mansik ka'ap'éel jejelas ch'íijilo'ob: *Yo'omil yéetel chan paalil*. Ti' jujunp'éele' yáan t'aano'on ken u kani' wa kun ka'ansbil ti'obi'; bey xan, yáan u kanik u meyaj x- ch'úup wa u meyaj xíib. In wa'ake lelo'oba' o bey *le socialización primaria* ku ya'ako'ob Rogoff (1993) yéetel Berger múuch' yéetel Luckman (1979). Je máakalmáak yáalile', yaan u *beelil u beeta'al, u yáalul, u yuumilo'ob* yéetel u *kúuchʼ* tu'uk ku beeta'al. Le te ken in ts'a in ba in tsola'.

3.2.1.1. Ich yo'omil. Ku k'ajóoltik t'aan

Le na'tsilo'obo' u yóojlo'obe' e t'aano' jóok'o' ku beetik, ma' ka'ansbili' jo'osbil, tumen u túukulo'obe' sijnal bin u taal te paal ken síijiko', je'elo' u k'aat u ya'ale' tak ma' síijke' le paalo' yanili' ti' le t'aano'. Le beetike', le chen u yojelto'ob ts'oka'an u k'oja'antal juntúul x- ko'olej ti' chan paale' tun kajko'ob u t'anko'ob ich le t'aan u k'aato'on ka jóok'ok u t'aano', ku ts'aako'ob u k'aaba' le chan paalo' yéete ku t'anko'ob kex ma' síijiki'. Ku ya'ako'obe' le x- nuk xúunan bin yot'ik le x- ko'olejo', le kun ilik xan bin u síijil le paalo', ku t'anik bin xan le chan paal ken jo'ok u yotik le x- ko'olej yo'omchaja'ano'. Le o'osale', le ken síijike' chan paalo' u k'ajool le t'aano', le maaya t'aano', maik u yu'ubmaj bix u t'a'anaj le ka'ach ti' yan tu nak' u na'o', u k'ajool xan bin u k'aaba', wa ku t'a'anal tu k'aaba'. Junp'éel tene', le beetik bakan, x- Doña Paulae tu k'eyaj j- Luís tumen tu ya'alaj junp'éel k'ak'as k'aaba' ti u x-majan kíik yo'omchaja'an.

J-Luise' t'a'an jaanal tumen x- Doña Paula, tu kajtalil Carrillo Puerto, je'elo' ka chen óoke' te kóobeno', yáax tanil ba'ax tu beete' bin u méek' x- Reneyda, yo'omchaja'an, ka'ap u chen jaaxtik u nak' le x- Reneydao ka ts'o'oke' ka tu t'ak'aj u chi tu nak' le x- ko'olejo' ke tu ya'alaj ti' beya':

"Chan táak in ta'", "chan táak in ta'...". Ka tu yu'ubaj x- Doña Paulae tu xaj k'extaj,"j-Luís ba'ax ka wa'ik te paal beyo', man wikaj wa tun yu'ubik, chen

nojchlakae' ya u tuklike' u k'aaba', makachi', ma' ka suut a wa'ati' beyo, ta wu'uyaj, mix juntaan suut hoora a ka aik ti' beyo'..., [ka tu sutubae, te tu'ux ak jaanlo'ono' tu ya'alaj to'on beya']: si jach jaaj bin, le mejen paalalo'ob, je'ex yaniko'ob beya', tun k'ajóoltiko'ob bin t'aan, bey bin xan máak, je'elo' tu laakal ba'ak kak a'ake' yaan u kanik, ken síijike' bey ken u ya'alij. Le beetike' kin k'aatik ta laaklile'exe' ma'a wa'ake'ex ba'alo'ob u yu'ub le paalo'..., wa tan t'anke'exe' chen utsil t'ante'ex" (tin wilaj, Felipe Carrillo Puerto, tu k'íinil 27/12/09-CC.183).

U la'a ba'ax tu'ux tin wilaj yan u túukulil u je'ebel u xikin le mejen paalalo'ob u ti'al ka u k'ajóolto'ob le t'aano', tak ti'ilili' yano'ob tu wíinklal u na'obo', le te ka tu k'aataj ten x-Reneyda wa yáan ten páaxo'ob ich maaya u ti'al bin yu'ub je'ex k'oja'anil bey yéetel u chan paal Sáasil Uj tu yo'osal bin ke síijike' u yóojel bin u kanik bin u t'an maayae.

Reneyda: j-ílil yana tech cd ich maaya a majanten u ti'al in wu'uyej tu yo'osal in ken síijik in chan nene'a' u yóojel maaya..., je'ek'aja'an u xikin ti' maayaj.

Hilario: yaan ten, je in maanjantik teche', *¿ma'ax a'atech wa u kanik maaya a nene' wa ka a wu'uy paaxo'ob ich maayae?*

Reneyda: in máamaj, leti' a'ake' le mejen paalalo'obo' ku kaajal bin u kanik t'aan, le ku yu'ubik ak t'aano'on, yéetel bin le t'aan kin wu'uko'..., je'elo' bey teen weye sáamsamal chen español kin wu'uyko', le beetik taak in wu'uyik páax inch maaya ..."(In k'ajal-íik'-túukul ti' in ich naajil tsikbalil, Reneyda Xool Yam, Felipe Carrillo Puerto, 9/01/10-CC.184).

Le ko'olej lela', tu ka'a tsikbaltaj teen ich u tsikbal ti' internete' le ba'alo'ob ku beetik u láak'o'obo' yéetel le x- nuk xúunan kanantik u k'oja'anilo' te chan paal ku taal u ch'íijil ich tu wíinklalo'.

[...]

Reneyda dice: (11:25:31 p.m.)

A wóolaj, tin tuklike' le ken maanak a máamaj wey ti' u bin Cancume' ka maanak wey ti' u yot'ene'.

Príncipe Maya Jaguar dice: (11:26:28 p.m.)

Jaaj a t'aan, in wa'ake' je u paajtal a a wa'ikti'e, leti' a'almile' je u kanantikeche', leti' ku jóok'ol u beet Carrillo, Bey uch in wa'ik te J-Waayo', in máamaj kun yot'ik u xúuno'.

[...]

Príncipe Maya Jaguar dice: (11:33:01 p.m.)

¿ba'ax ku ya'ik tech chen u yot'ech?

Reneyda dice: (11:33:30 p.m.)

Leti', le bika'aj u yot'eno', ku p'isik junp'éel x- k'atal che' tin nak', yéetel ku ts'íikbti u yich. In wa'ake' ku k'aatik tak Yuum ka tojlaq u yóol le máak ku yot'ko'..., tumen yáan wa jayp'éel t'aano'ob ku beetik. Ken ts'o'okoke', le nene'o' mun péek chen jo'ok u yot'ik...[Ku ya'aik], ba'a bey payalchi'e, chen ba'ale' ma' in na'atik, [tumen ich maaya u ya'ik].

Príncipe Maya Jaguar dice: (11:37:31 p.m.)

Kux ti' teeche, ¿ba'ax ku ya'ik?

Reneyda dice: (11:38:14 p.m.)

Ken jo'ok u yot'kene', chen ku k'aatik yu'ubten wa yaj, wa kex ka in sutibaj tu la'a tseelil.

[...]

Príncipe Maya Jaguar dice: (12:04:42 a.m.)

¿ma'ach u ya'ako'ob ti' "taak in ta'" a láak'ob bejala'ke'?

Reneyda dice: (12:04:50 a.m.)

Ma', bejala'ake' ma'.

Príncipe Maya Jaguar dice: (12:04:58 a.m.)

¿ba'ax túun ku ya'ako'ob ti'?

Reneyda dice: (12:05:05 a.m.)

Chen j- Gaama jach t'anik. J- Gaama tu láakal k'iin ku k'ayik ti' u k'aay j-Baarni.

[...]

Pus, le chen u t'ano' ku ya'ikti' beya': "nene', ¿ba'ax ka beetik?" wa ¿tu'ux yan nene'?..., beyo', chen ba'alo'ob.

(teen sut ich maaya)(Lela' junp'éel tsikbal tin beetaj ti' mesingeer yéetel x- María Reneyda Xool Yam, Felipe Carrillo Puerto, 16/03/10).

Le ba'a lela' ma' chen tu ch'íijsa'al paalalo'ob maaya yani' yáan xan ich u ch'íijsa'al u paalalil le movima'obo', te tu noj lu'umil Boliviao'. Lela' je un paajtal ak ilik tu meyajil EIBAMAZE': "Tak ma' síjijik le paalo', u na'o' (o laj leeti') yéetel u yuumo', ku ts'ikbalo'ob yéetel le **mo'tami:bao' – chaan paal yo'omil yanik**. Ku t'anko'ob yéetel ku jaaxtiko'ob u nak'e' x-ko'olejo', ku ki'iki'it'antiko'ob..., (teen sut ich maaya) (EIBAMAZ, 2009: 39).

Ich u tsikbal juntúul x- xoknaal ti' maaya te UIMQRoo ku ya'ake' le ajka'ansaj j- Mario Collí tu tsikbaltaj u túukul tu yóok'ol u ka'ansa'al le maayao', lela' ku ya'ake': "Yáax taanile' k'a'ana'an bin u je'ebel bin u xikin le paalalo'ob u ti'al u kano'ok le maayao', u ti'al lela'; k'a'ana'an u t'a'anal le maaya u'uybilo',

k'a'ana'an bin u yu'uba'al páax ich maaya tu yo'osal bin u suuktal te xikin u t'aanil le maayao', le beetike' ma' yáax ts'íib k'a'ana'an u ka'ansa'ali'...(teen sut ich maaya)(u tsikbal x- Heidi Sánchez, José Maria Morelos, tu k'íinil 13/03/10). Yéetel le ba'alo'ob lela' je u paajtal ak ilik le IN PUT ku ya'ik Baker (1993) ti u ka'anal le t'aano'obo', chen ba'ale' lela' ak a'ake' junp'éel IN PUT ti' xikin tumen ken síijil le chan paalo' yáan u jo'osa'al u t'aan, le ku k'aaba'atik in wa'ak OUT PUTo', wa OUT PUT ti' chi'. Jach je'ex u ya'ala'al te ich íingleso' lela' jóok'ol ku beetik, ko'one'ex a'ak bey ts'oka'an u laj oksa'al tu xíikino' u jeel ba'ax k'a'ana'an u beeta'ale' k'a'ana'an u jo'osa'al tu chi'.

3.2.1.2. Ich Chan paalil. *Ku t'anik u láak'tsilo'ob*

Te ch'íijil lela', le paalo' jach tu k'ab u x- kanan wa u j- kanan ku ch'íijil, lela' u k'aat u ya'ale' lete' láak'tsilo'ob ts'a'ano'ob kanantiko', k'ayiko' yéetel méek'iko'. Lela' ku xu'ulul u ya'ala'al ti' cahn paal le ken káajak u xíimbalo', in wa'ake' lete chen u chukti' tak junp'éel wa junp'éel tanchuumuk ja'ab ti'o'. Leti' ken yáax kaajak u t'aan yéetel u xíimbal, chen ba'ale' u tia'l lela' yáax taanile' "k'a'ana'an u k'aata'al ti' le ken *jéets méek'ta'ako*" ki x- ma Trinidad (juntúul x-ilaj k'oja'al tu kajtalil Naranjal Poniente).

Jeets méek'

Yáax táanil ba'ax kun beetbil te chan páal ka áantak xíimbil yéetel t'aane' le ti'e jeets máak'o'. K'aja'an ten u tsikbaltik in na'e, bey je'ex u ya'ik Cervera (2008), le jeets méek'o' ku beeta'al ich bin le óoxp'éel wi'inalil te paal wa *ch'úupalo'* tumen bin óoxp'éel u túunichil u k'óoben, wa xíibpaale' ich kanp'éel wi'inalo'ob tumen xan leti'e kanp'éel u t'u'uk'il u kool, lela' bey u tsikbaltik xan kach aminaj in Noolile', j- Antonio Canul.

Le jeets méek'o' ku beeta'al u ti'al u je'ek'el u yook mejen paalal tu yo'oksal bin u yutsil xíimbal le mejen paalalo'ob ken nojochlako'ob yéetel xan u ti'al bin ma' u ma'ak'al u je'ejo'ob ken sen xíimbalnako'ob. U la'a ba'ale', le jeets méek' xano' ku beeta'al u ti'al u paajtal u jéets méek'ta'al le mejen paalalo'ob wa ma'e chen x-k'aat méek'bili', x- páak kal méek'bil u paajtal u máansa'ale'.

Te ichile' jeets méek'o' ku k'aata'al xan ka jóok'ok u t'aan le mejen paalalo'obo', je'ex u ya'aik Cervera (2008:15) ku ts'aabal bin le t'oop' jaanlil te k'uub ku beeta'alo' tu yo'osal u too'ol u t'aan le paalo'. Yáax wey ku kaajal ak ike', le

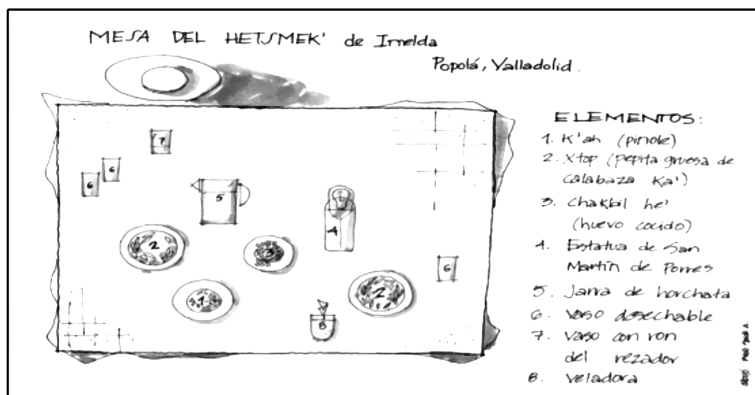
t'aano' síijil ku beetik tumen je'ex u tukulta'alo' too'ol ku beetik je'exee x-too'ol'.

¿Bix u beeta'al le jeets méek'o'?

Je'ex u ya'ake' nukuch máako'ob, in Na' yéetel in Nool, yaan bin u kaxta'al u Padinil yéetel u Madinil u ti'al u jek'o'o u yook le chan paalo'. Le chen kaxta'ak u padinilo'obo' yaan u beeta'al junp'éeel u payalchi'il ti' u je'ek'el le óoko', yaan xan u tso'olol u x-taaxche'i le k'uubo', je'ex bix uuch u yilik Cervera u beeta'al tu kajtalil Popola', Yucatán – México.

Ka'a k'ucho'one', u madin x-lmelda ts'oka'ak u ts'aik u taasche'i te ich solaro' aktan te pachnaj joolo', tu yook'ole' tu t'uchkinsaj junp'éeel kibi', junp'éeel saasil p'uul orchaata, ya'ab kach saasil luucho'ob, yane' yéetel orchaataj yane' yéetel rom, tu ts'ajaj xan u yoochel San Martín de Porres yéetel óoxp'éeel jejelass u jaanlij. Tu tsikbaltaj to'on ba'ax u bíilal te ich le k'aatchi'ob tak meeto'ono' te máako'obo' (tak weye' teen sut ich maaya).

Le jaanalo'obo': a) k'aj, [...] utia'al u k'ahal u na'at; [...], utia'al u k'aja ti', utia'al u k'ahal u yik', [...]. b) **xtop'** (teen boox kintej), [...], jex bix kun wak'lo'ob ken a jo'ok a k'eelik ti' le xamacho', bey kun noj t'aan, chéen ch'aabil, ki'mak óol, bey kun too'ol u t'aano'ob; utia'al u xíikil u túukul ya'ab ba'alo'ob. c) chakbil je', [...], ku je'ek'ajal u na'at, [...], utia'al u kanik ya'ab ba'alo'ob (yaan ts'iibo'ob tin jel ts'íibtaj te'ela').



Yáax junp'éeel óochel. U taaxche'il yéetel un'ukulil u ti' jeets méek' (x-Rocío Saide bonmil).

(bey uch u yilik u beeta'al x- Maaría Cervera 2008: 14-15)(téen sut ich maaya).

Le chen ts'o'okok u tso'ol le taasche'o' (je'ex u tsikbalmiten in na' yéetel in noole'), ku kaajal le payalchi' tumen le j- Men wa Don Martín Yam (u tsóok aj payalchi' p'aataj tin káajal) ka'achil in padin Don Antonio Canul Yam. Yáax taanile', le te x- madin kun jeets méek'tik le paalo', yáan u máansik u sutik tu bak'paach u taasche'il le k'úubo'. Le x- madino' tu x- ts'íik kun suut, je'ex u suuto' bey u bin u ts'aik tu chi' le chan paal le jaanalo'ob ts'a'an te yóok'ol le taasche'o': le k'ajo', le x-tóop'o' yéetel le je'o', je'ex u ts'aik tu chi' le paalo' bey u ya'ik ba'ax u biilal, le chen u chuk le x-tóop'o' yáan u ya'ik, "u ti'al ka tóop'ok a t'aan chan nene'". Le ken chúukk'ajak le bolon p'éel suuto' yáan u máansik tu k'ab le j- padintsil xano', in ti'olo' Don Antonio Canul Yam, ka u jeets méek't xan. Bey je'ex uch u beetik le x- Madino' bey ken u beetil xan le j- Padino', bolon u teenel ken u sutej, yáan xan u ts'aik le jaanalo'ob tu chi'e chan paalo', chen ba'ale' leti'e tu x- no'oj kun suut. Beyo' ken ts'o'okoke', ku siibil le jaanal ti' tu láakal le máako'ob yano'ob te kuuchilo'.

K'aay

Le k'aay ku k'a'ayal te mejen paalalo'ob chen jo'op u kananta'alo'obo' lete ku k'ayik le x- Doña Trinidad ti' u weensik le x- Gimenaio, u chan áabil:

x- múutsij, múuts'ij,
 x- múutsij, múuts'ij,
 ko'oten a weensej chan paala'.
 ko'oten, ko'oten a weensej x- múuts'il,
 x- múutsij, múuts'ij,
 x- múutsij, múuts'ij,
 Ko'oten a jayabaj tu yóok'ol,
 Ko'oten a jayabaj tu yóok'oj x- múuts'il
 Lalalalajjj, lalalalajjj,
 Lalalalajjj, lalalalajjj,
 x- múutsij, múuts'ij,
 x- múutsij, múuts'ij,
 ko'oten a weensej chan paala'.
 ko'oten, ko'oten a weensej x- múuts'il,
 x- múutsij, múuts'ij,

x- múutsij, múuts'ij,

Ko'oten a jayabaj tu yóok'ol,

Ko'oten a jayabaj tu yóok'oj x- múuts'il.

Le x- Chíicho' tun k'ayik u yáabil ka weenko', je'elo' bey jach tin wiliy u k'aayo' ka'a tin k'aataj tin in wu'uy ba'ax k'aayil lele', ku ya'ake': "x-maaya páax..., úuchij ka'ache' ku ya'ik ten in taatae: jaj, wa xíibeche', jach a paxik violine', jach man uts a k'ayik le paaxó, Ka'ach uucho' jach man uts in wilik, uts xan u yila'aj le x'maayaa paxoo'. Bejlakae' mina'an máak paxik. Lek u yóokol x-Aracely, u na' e chan x-ch'úupal ku k'a'ayalo'. Ku ya'ake': "le paala' jach tun tu kanik t'aan, jach uts u ya'ik: **máamaj, papaj, nenaj, Lizetha, yéetel máam** (tin wilaj u yuuchul tu kajtalil Naranjal Poniente, tu k'íinil 03/10/09-CC.51).

Weye' tank ike' tun káajal xan u jóok'ol u t'aan le paalo', je'ex ak ika', yáax u láak'o'ob ku kanik u ya'ale': u na'(máamaj) wa u yuum (táataj, papaj) yéetel u kíiko'ob.

Le máako'ob ku taakpajlo'ob te kaanan yéetel te jo'osaj t'aano' le tu na'o', u chíicho', u láak'o'ob núuktako'obo', u ts'ej yuumo'obo', u ka'a-suku'uno'obo', u yuum yéetel u nool. Je'ex te tu yotoch x- Aracely Yéetel j- Jose', tu'ux yáan óoxtuul mejen x-chúupal kananbilo'.

Rony, Randy y Robin, u óoxtuul ka'a-sukuntsil x- Gimena (tin wutsilkunsaj u k'aaba'), jach las 7:00 AM ka k'ucho'ob tu yotoch Doña Trinidad, u chíicho'ob, tu'ux kaja'ano'ob j-José yéetel u xúun x- Araceli, u yuum yéetel u na' x- Gimena. X- Araceli líik' u je'ej jool te óoxtuul paalalo'ob k'ucho'obo', ka ts'o'oke' ka óoko'ob te k'óobeno'. Jach ma' sáamake' ka káaj u yóok'ol x- Gimena, x- Araceli tak te k'ooben yano' yu ya'alaj ti j- Rony ka xí'ik u kanante paalo'; "Rony jan xen a jan k'ay le paalo'", le xíibpaalo'ob mix ba'a tu ya'alaj chen jalmáan tu beetaj te tanchumuk ich najo' ka bin tu tseel le paal ku yóok'ol.

Te'e káaj u kanan paalalo'ob le ka'a-sukuntsilo'obo'. Ka ts'o'ok u yuk'ul j- Raandie, bin xan u k'ex j-Rony ka uk'unak xan..., ka ts'o'oke', kex wal11:00 am, tin wilaj méek'a'an x- Gimena tumen j- Robin xíimbalbinsbi te taankabo'. Le ka'a k'uch u k'íinil jaanale' (2:00PM), bey tun pak'ach x- Aracelio, le x- Gimena' Doña Trinidad kanantik, j- Jose'e, u yuum le paalalo'obo', tun máan u ts'a u yo'och le ka'atuul kiksilo'obo' [...].

Jach kexwal 5:00 PM, suut kin beetik áalkabe', tin wilaj x- Aracely tun yisintik le paalalo'obo', te'elo' ma' tun tin ka'a ilaj x- Gimena tu k'ab u yaanali', tak ka weeni' (9:00 PM) (teen sut ich maaya) (tin wilaj tu kajtalil Naranjal Poniente 5/07/09) (Ich u ts'íib Chi, 2009).

3.2.2. Yaantal na'at. *Paalil tak x-Lo'bayenil wa u Táankelmij*

3.2.2.1. *Ich Paalil*

Le chen kaajak u xíimbale' ku ya'ala'al ti'e' "paal", lela' ku bisik u k'íinilo'ob tak chen u ts'aati' ka'ap'éel ja'ab yéetel ken k'uchuk ti' waxakp'éel ja'abo'ob. Te k'íino'ob lelo', le paalo' yáan u *kanik jaanal, t'aan, bin táankabil yéetel bin xook*.

Jaana

Le paalo' ku kanik **jaanal** yéetel u yáantal u **na'**wa u **núuktakil u láak'o'ob**, o jach chen le kiksilo'obo' tumen u yuume' ma'ach u jach taakpajal u kaant le paalo'.

Téen ka'anso'ob in wíitsino'ob te jaanalo' tumen teen u kiksilitil, kin wa'ikti'obe': jaanen ne', lep' a wóoli'. Peero chen ba'ale' yáan k'íine' mun jaanlo', jach ku man p'u'uskeno'ob, kin xe'ep'iko'ob chen ba'ale' ku topken in máamaj, jajajaja. Kex tin wa'ikti'ob: ne' jaanen, mun jaanal, ken ts'o'oke' ma' tun k'aatik u yo'ochi': in jaanale' ki beya, wi'ijen (U tsikbal Doña Paula, Carrillo Puerto, tu k'íinil 14/03/10).

U ti'al u kanik jaanal le paalo', yáax taanile' yáan u súukbesa'al ti' u yu'ubik le t'aan "**jaanalo'**". Le beetike' junp'éel k'íine' tin wilaj ba'ax tu beetaj j- Josej. Ka líik' tu k'aane', toj tu najil kóoben binij, chen p'el uch u k'uchle' ka tu lamaj u yáaktij: "X-Líiz, x- Mamillo, ko'one'ex jaanal" (tin wilaj Naranjal tu K'íinil 5/VII/09) (Ich u ts'íib Chi, 2009).

Tu kaajbale', in wa'ake', je'ex u yaik Doña Paulao, leti' a'ikte paal ka jaanako', ken ts'o'okoke', tu juunal ken u k'aat u yo'och: "in jaanale'", "taak in jaanal". Lela' tun ye'esikto'one' le yáax t'aano'ob k'a'ana'an u ka'ansa'alo' le te ti'e "jaanalo'".

Táankabil

Akantan te jaanalo' ku taal u ka'ana'an le bin taankabilo'. Je'ex u ka'ansa'al le paalo'ob te jaanalo' yáax taanile' ku kanko'ob u ya'alo'ob le bin taankabilo': "**wíix yéetel ta'**". Yáax ken káajke', in wa'ake' e yúumtsilo'ob wa u jéel le láak'tsilo'obo' ku ya'ako'ob te paalo': sáam a wixabaj, ken ts'o'okoke', le te paal

a'ik: "sáam wíix naken" yéetel "taak in wíix". Tumen te buka'aj k'íno'obo' tun ya'ala'al ti' lela', le betike', "es probable que los niños aprendan esta palabra [wix] desde muy pequeños puesto que los adultos la utilizan dirigiéndose a infantes que aún no hablan cuando los llevan a orinar antes de dormir..." Sobrino (1985:sp), je'ex u beetik x-Aracelly u ti'a ma' u wixkuba x- Lizeth ich óok'ín:

"kin keechtik u wíxo'ob yáax taanil in na'aksiko'ob weenel, kin jo'osko'ob te taankabo', kin beetik u t'uchtalo'obe' ku ts'o'ole' kin wa'ikti'obe': wiix,wiix,wiix,wiix..., tak chen k'uchuk u wíxo'ob"—"las estímulo a orinar antes de subirlas a dormir, las saco a fuera de la casa, les pido que se agachen y les empiezo a decir: wiix,wiix,wiix,wiix..., hasta que orinen" (ich najil tsikbalil 6/07/09). (ichu u ts'íib Chi, 2009)

Je'ex kanbal te jaanalo', le paalo' ma'acha'an u k'ab tumen u kíiko'ob wa suku'uno'ob le ku bino'ob taankabil, wa mix ba'a ku beetik u na' leeti' bisik tumen u yuume' o ma'ach u yoksikuba u beet le ba'alela'.

Teenúuchile', yéetel in wíitsin x-Vaali kin ta'. Teen a'ik ti' ba'ax ken u beete', tu'ux kun t'uchtal, yéetel bix ken u cho'ou baaj. Ma'a tin wilaj bix u kanki', chen ka'a tin wilej ku ya'ake': ko'ox ta'..., jay ma' un k'a'ajal ten bix u ya'ik ka'achil, chen ba'ale' beyo', teen ka'anse. Ma junp'éel k'íine', ka bino'on taankabile', ts'a'anto'on puurga ak uk'e'j, ma in wíits'ino' tu ta'aj x- lóombrisi', chen ba'ale' k'a'al ti', ka'ap u t'anken in jo'osti'..., pus teen jo'osti' yéetel che' (U tsikbal Doña Paula, Carrillo Puerto, tu k'íinil 14/03/10).

3.2.2.2. U jo'osa'al t'aan

Te tu yotoch x-Doña Trinidad, le chan x-ch'úupal Gimena'o ku jo'osa'al u t'aan tumen u yúum, u na', u kíiko'ob, u chíich yéetel u ts'ej yuumo'ob, je'ex bix uch wilik u beeta'al ti'a':

J-Reynaldoe (u nojoch taata) ka kuch tu yotoch u na'e, u chíich x-Gimena'e, ka káaj u báaxal yéetel le chan x-ch'úupaló', chen ba'ale' tan u kaxtik u beetik u t'aan le paalo', tene' in wa'ake' u túukule' ka' u ka'ans t'aan, wa u jo'os u t'aan: **Reynaldo:** x-Goorda, je junp'éel chan xanaba', yan in bisik (tun ye'esik ti' yéetel tun tusik)

H:ba'axten ka wa'ik ti' beyo?

R: ken u yu'ube ku taal u yáalka u yilej.

Trinidad (chúich): ka'ache jach ku ya'ik "ma'", *táan u beeta'al u t'aan*. Jach ku ya'ik "ma'".

Jach ma' sáanlaje' j-Reye' jóok' tu ka'aten u pul u sóol le pak'al ku jaantiko', je'elo' ka tu ka'a ch'a'a le xanabo' ka tu ka'a ya'alaj ti'e chan ch'úpalo' yáan u bisik

R: je'ele xanaba' yan in bisik, (tun ye'esik te paalo', je'elo' ka tu méek'aje' ka tu sutubae ka'ap u tusik u bin tu naai yéetel)

H: jba'axten ka wa'ik ti'?

R: taak in beetik u t'aan pero ma' un yootik, chen tun yilik ti' yan te ichilo'.

T: tun beetik u t'aan le o'osale' ku ye'esik ti', ka'ache jach ku ya'ik "ma' yéetel ku yaawat.

Jach ma' sáanlaje, j-Reeye' tu ka'a a'alaj: yaan in bisik le xanaba'.

Je'elo' ka jóok'ok' u na' (**Aracely**) yéetel e paalo' ka'ap u ya'ik te paalo': a'ati beya', "a'atik ma' bisiik, a'ati."

Le paalo'(Gimena) tu ya'alaj: ma' bisik, (ka káaj u yóok'ol, j-Reeye' tu p'ataj u tusik) (in wilaj, Naranjal Poniente, 29/09/09-CC.20).

Le ba'a kak iko'on te'ela', junp'éel ka'ansajil tu'ux u paakatile' jela'an tu paakat le najil xooko', yaanal u beelil bix u ka'ansa'al yéetel u ka'anal t'aan. Je'ex ak iko'ona', le maayao ma' kanbil u beeta'ali' jo'osbil u beeta'al tu chi'e' paalo', jo'osbil u beeta'al tu chi' le t'aan ku yoksa'al tu xikino'. U k'éex páakatil yéetel le ka'ansaj ku beeta'al te najil xooko, te'elo' ba'ax ku kaxtale' ka ts'aabak le t'aan te chi'o', ma' tun kaxta'al u jo'osa'al le t'aano'. Je'elo' in wa'ake' le beetik yáan le taatatsilo'obo' ma' uts tu t'aano'ob ka ka'ansa'ak le maaya te tu najil le xooko'obo'.

Te escuela k'a'ana'an u ka'ansa'al españolí' tumen to'one' ma' ak óojli', pero lela', le maestro'obo' jach maaya u t'ank'o'ob le paalalo'ob, mientrase' beyo' ma' un kanko'ob le españoló'. Je'elo' chen jóok'k'o'obe' ti ken u mak'o'ob tóopi'. Je'ex teen ma' in jach óojel le españoló' ma kin toopol ken jóok'ken te Carrillo'o. Le escuela lela' jach k'aas k'a'ana'an u k'e'exel ka p'aatak je'ex te Presidente Juareso', te'elo' ma'ach u t'a'ana'al maayi, puuro español. *Le maayao' le paalalo'obo' je u ka'anko'ob tu naayo'obe' pero le españoló' ma', le beetike le español k'a'ana'an u kansko'ob tak paalalo'ono'* (Severo Ake', in tsikbal yéetel tu k'ínil 12/10/09).

X-Heidie, juntúul xoknaal x-ch'úupal ti' UIMQRoo, ku xokik maaya. Leti'e ku ya'ake' jach taj talam bin u yilik u kanik le maayao tumen bín mun kanik u ya'alej u ts'o'ole' ma' biin chuka'an u yóol le ajka'ansajo'ob ti', mix xan yaan tu láakal u nu'ukulil yéetel u t'aanil u ti'al ka ya'ablak u kanbali', le beetike' leti ku ya'ake' yáan u bin u k'aluba ichnaayil tu láak'o'ob tu'ux ku t'a'ana'al maayaj ka u kanej, yéetel xan ku tuklikle' tu laakal le a'almajt'aano'ob ts'a'an tu yóok'ol u ka'ansa'al le maayao' ku ts'aikti' u paajtalil ka u kan maayaj te kajtalilo'obo', ma' chen ka k'a'alak te najil xooko'.

Tene' in wa'ake' k'a'ana'an u p'atko'ob u ka'ansko'ob u ts'íbiló', yáax taanile' k'a'ana'an u ka'ansa'al u t'a'ana'al, tumen wa ma'e ma' in kanik..., tene' tin wilik yéetel u chan xíibpaal in tio, leti'e chen maaya u t'a'ana'al, tu kanik..., yéetel tich'il k'aabe' je u paajtal xan u kanbal máake'..., tene' ma' in wóojel bix u yik le kajtalo'obo' le maayaj ku ka'ansa'al to'on, ma' in wóojle' wa tu beel... In wa'ake' le a'almajt'aan ts'ajan tu yóok'ol u ka'ansa'al le maayao, ku ts'aikto'on u paajtal ak bisa'alo'on kan le maaya te kajtalilo'obo'. Tene' taak in kanik, le beetike' ts'oka'an in wa'ik tin láak'o'ob t'anik le maayao yan in bik kajtal tu yiknalo'ob ka u t'aneno'ob chen maayaj..., (teen sut ich maaya) (Heidi Sánchez, ich u tsikbal ti' skype, José María Morelos 13/03/10)

3.2.2.2.1. Yéetel ki'imakóolalil ma' yéetel sáajkili'

Te'ela' le ka'ansajo' ba'ax ku kaxtike ka k'a'ana'ankunsa'ak le ba'a ku ka'ansa'alo'; ku beeta'al u k'a'ana'ankunsa'al le t'aano' te paalo'. U na'e' paalo' ku taakpaajal yáant le paal ti' bix ken u ya'alij le t'aano'. Je'ex ak ilik yéetel u xáanab le chan x-ch'úupaló', ti' ka paajchajak u ka'a súut tu yiknale' k'a'ana'an u k'aatik, ti' ka u k'aate' k'a'ana'an u yaanta'al tumen u Na', yéetel ki'imakóolil má yéetel k'eeyajili' ma' yéetel saakili', ma' xan tun ya'alal ti' wa tu beel wa ma' le ba'a ken u ya'alo', chen tu ya'ala'al ti' ka u ya'ale'. Ma' je'ex te najil xooko tu'ux "ka k'e'eyej wa ma' an wa'ik tu beel" (teen sut ich maaya) (Heidi Sánchez, x-xoknaal ti' UIMQRoo, ts'ikbal ti' skype, Bolivia 14/III/10). Bey xan u ya'ik Doña x-Paula, "to'one' in yúumo'on a'ik to'on ba'ax ko'on a'al ken xi'iko'on maanal, ken k'uch ko'one' bey in wa'ako'ono', je ba'alak kak beeto'one' ku ya'alal to'on bix ko'on a'alij, je jayteene', ku ya'ala'al xan to'on ka ak ka'ans ak iits'no'on...)(Tsikbal yéetel x-Paula Yam Pec, ti' skype, Bolivia 14/03/10).

U la'a tu'ux kak jach ilik le ka'ansaj lela' le te ku tsikbaltik le x-Heidio', uuch bix u yilik u ka'ansa'al u chan paal u ts'ej yuum u t'an maya tumen u na'.

Tu naay u ch'ich u chan x'ibpaal in ti'oe', ka k'uch le chan paalo' tun pak'ach u ch'icho, je'elo taak u jaantik le chokoj waajo', tu k'aataj tu ch'icho', chen ba'ale' bey ich kastelan t'aan u k'aatiko' mun ts'aabal ti'. Ka tu yilaj tun beyo' ka bin u tak u pool u ch'ich tu la'a u láak'o'obo'. U ts'ej na'o' tu ya'alaj te paalo' ka u k'aat ich maaya tu ch'icho', bey uch u beetike ka ts'aabti' le x-k'oots'o'...(teen sut ich maaya)(U yilaj Heidi Sánchez, ich u tsikbal ti' skype, José María Morelos 13/03/10).

Te ka'ansaja' je u paajtal ak ilik u ch'íikulal le ka'ansaj ku ya'alal "constructivismo" tumen Vikosky (1978), ti' internet, te'ela' yáan máak ku kanbal yéetel ki'imakóolalali' yéetel xan leeti' beetik u kanbal ich u laak'o'ob.

3.2.2.2. Ich t'aan ku jook'ol t'aan

Tu laakal le ba'alo'ob yan tu báak'paacho' ku t'aano'ob, leti' betik u túukli' ma'ach u ka'ansa'al le maayao' tumen ich u kambalil yan, "je tu'ux ka jóok'oke' maaya ku t'a'ana'al, le o'osale' tu tu'ubsaj le español" (U tsikbal, Arturo Dzib, Naranjal Poniente, 15/10/09).

Je'ex le chan x-Gimenao yáan u t'anik maaya ma'ik tun beeta'al u t'aanik tumen u láak'o'obo', u xaanabo'obo' k'a'ana'an u ch'aik, je'elo' k'a'ana'an u ya'ik "ma'" wa "in ti'al", je'ex u ya'alal ti' ka u ya'al tumen u na'o'. Bey xan je'exé' u beeta'al te chan paal ku tsikbaltik to'on x-Heidia':

Ka k'uchen tu naai in ti'oe', kin wike'e in ti'ae' tun t'anik u chan x'ibpaal ich maayaj, chen ba'ale' mun na'atik, kin wike'e tun ye'esik ti' le naajche'o' ka u jul te k'áak'o', je'elo' le paalo' ka tu yilaj beyo' ka'ap u beetik xan, bey u ka'ansa'aj maayao, ku beeta'al u p'iskuba t'aan yéetel le ba'alo'ob yan tu bak'apacho'..., chen ba'ale' ma' chen lelo', in tiya xane' ku beeta'al u t'aan tumen in tiyo, bo'olbij, ku ya'ake' ku ya'alti': "wa ku t'anik maayaj in chan x'ibpale' yáan in ts'aiktech u la'a siéen pesu te kin ts'aiktech (teen sut ich maaya) (U yilaj Heidi Sánchez, ich u tsikbal ti' skype, José María Morelos 13/03/10).

Lela' leti' yan le ba'a ku ya'aik j-Martiniano (u tsikbal tin weetel, Pátzcuaro, Michoacan, México, tu wí'inalil noviembre 2009) u ti'al u ka'ansa'al le maayao, "jach k'a'ana'an u ts'aabal tu laakal ba'a tu'ux k'a'ana'an u yantal, k'a'ana'an u yila'al u kuuchil, u kaajil yéetel wínikilo'ob ti' ka'ansik", chen ti' u la'a ba'ale' tú laakal le ba'alo'ob ku k'a'ana'antal u ti'al u jo'osa'al le t'aano'.

3.2.2.3. U chóola'al áak' yéetel suput

Ku yaik in Na'e, x- Trinidad: "Mix máak u p'aatal wa ma' u jóok'ol u t'aane'..., chen yáan k'íine' ku taal k'as je'ela'an u t'aano'ob pero lelo' je u yutstal ti'obe'...". Je'elo' kin wa'aikti'e': máan, ¿bix tun a beetik u jóok'ol u t'aan le paal wa ma' un jóok'olo' kex ts'u' k'uchul tu k'íinil u jóok'olo'?

"Jä'aj lelo' je'ex u ya'ik le nukuch máako'obo', ma aminaj in taatae' ku ya'ake' k'a'ana'an u chóola'al bin u yáak' le paalo', chen bin u k'axmubaj le beetike' ts'u'uy chaja'an, mun jóok'ol u t'aan. Le bin lelo' k'a'ana'an u chóola'al yéetel le suputo': aminaj in taataile' bey uch in wik u beetik yéetel j-Auri ka p'aat mun jóok'ol u t'aano', in wa'ake' ma' k'aja'an techi', teech bin ch'aik u yich le suput tu sóolar le j-Reeyo', k'a'ajak tech, beya' [yéetel u k'ab ku ye'es bixij] chan chowak, bibits' u ni', ch'otojch'ot, yáan u ts'aap, ma ka ta taasajo'o tin wilaj in taatao' tu chóolaj tu ch'i' le j-Aurio'. Bey uch u jóok'ol u t'aano', nueeve u téenel bin ku chóola'al, tumen bey u báakilo' (tak Cervera 2008:12 ku ya'ala'al xan) (In k'ajal-íik'-túukul tu yilaj Doña Trinidad Canul Canche, ti' in ich naajil tsikbalil yéetel, Naranjal Poniente, 2007).

Lela' ma' chen junp'éelili' bix u yila'ali' ma' xan chen u p'éelili' bix u paajtal u ts'a'akali', le beetike' Doña x-Paulae ku ya'ke' leeti'e' tu yilaj bix u beeta'al yéetel juntúul u prímo, ka úuchti' bin beyo', chen ba'ale' leti'e' ts'a'ak bin yéetel u yíits che':

Tene' ma' in wilmaj u yúuchul tin láak'o'obi, chen ba'ale' juntúul in j- priimoe tin wilak u beeta'al ti' beyo', ma' un k'a'ajal ten ba'ax ich íits che'íili', pero u yíits che' ts'aab tu ch'i' ka jóok'ol u t'aan..., pus utslajil, be'elej uts u t'aan (u k'ajal-íik'-túukul Doña Paula Yam Pech, ich u tsikbal ti' skype, Felipe Carrillo Puerto 14/03/10).

3.2.2.2.4. *U ts'e'el el k'ak'alnak t'aan*

Le tsotsilo'ob bino' le ken jóok'ok k'ak'alnak u t'aan u paalalo'obe', "ku ts'aako'ob u yaalab u yo'och x- t'uut' bin u jaanto'ob" Cervera (2008:12). To'one' ku ya'ik in Na'e, ka'ach k'ak'alnak u t'aan in wíits'in j-Aurelio: "Xéen a ch'a' u yiche x-mul-o'och", u neek' e che' lela' wolis yéetel chen k'i'ix u paach, le ka tin taasajo' in na'e tu je'aj u chi' in wíits'ino' ka tu jup'aj yéetel u k'i'ixel le mulo'. Chen leeti' tu beetaj ti'e ka luk' u k'ak'alnakil u t'aan in wíits'ino'.

Wa ka ak ch'a'a túukul le ba'a lela' in wa'ake' taj ya'ab ba'a ku ya'ik to'on, yáax taanile' tun ts'aik ak óoyte' tu láakal máak je u paajtal u t'aane', u la'a ba'ale', k'a'ana'an u wa'ach'al le áak'o'o ka paajchajak u jóok'ol le t'aano'. Lela' ku ts'aik to'on u túukulile' wa tank ka'ansko'ob t'aan máake yáax jok'a'an u t'aan tu jéel t'aane', je u kanik u jéel t'ane' tumen wach'a'an u yáak'.

Ka'ach úuchil tun weenel in na'ate', ka'ach úuchil kin kuxtal ich éek'joch'e'en, ka'ach úuchil kimenen ich in kuxtal, ma' in wóojel bix u jo'osa'al le t'aano' tumen tene' oksbil in beetik kex u na'atile' tun ya'ake' k'a'ana'an in jo'osik, ¿ba'axten?, tumen in na'ate' ma' ajja'ani', in wiche' má sáasil u paakati' yéetel kin xiimbal ich éek'joch'e'enil. Tene' jeets' xan in túukul ich le ka'ansaj t'aano', ma' iche jo'osaj t'aano', le beetike' je bixake' tin kaxtaj bix u paajtal in woksike maaya t'aan tu chi'e paalalo'ob tux ka'ach ka'ana'an in kaxtik bix in jo'osik. Le beetike' tin yáax ts'íibtaj bix u yila'al le t'aan tumen u yuumilo'ob le t'aano', tumen le Najil Xooko' yéetel le ajka'ansajo'obo' ma' leti'ob u yuumil le t'aano', u yuumil le t'aano' leti'e kajtalo' yéetel le láak'tsilo'obo'. Le beetike' k'a'ana'an u yáax kaajal ak k'ajóoltiki u beelil u jóok' t'aan u ti'al ma' ak chen p'aatal chen yéetel le k'aatchi' lela': "¿ba'ax ten le mejen paalalo'ob te mejen káajtalo'obo' le chen ja'al u ts'aik ti'ob óoxp'éel ja'abe' tun t'anko'obe máayao'?" tumen in wa'ake' ti' yan te'el le ka'ansaj ti' to'ona', te ko'on kan ak ka'anse maayao', le beetike' k'a'ana'an ak je'ik ak xikin, ak p'ilik ak ich yéetel ak péeksikakba'on.

3.2.3. Nojoch paaltaj

Le chen k'uchko'ob te'ela' ku k'éexel le kanbalo', ku k'éexel xan máax ka'ansko'ob tumen je'ex kun bin u kako'ob meyaj, ch'úup yéetel xíibe', bey ken u kano'ob u t'aanil le ba'a ku beetko'obo'. Mina'an jup'éel u ja'abil tu'ux ku

káajal tumen wíinike' ma' keet un kanbalo'obi', chen ba'ale' je u paajtal a'ake' tak ichil bolon ja'abo'ob ku kaajal yéetel ku ts'o'okol tak ichile jo'op'éel lajun te paalalo'obo'. Ku ya'ala'ale' "ti'e' xíibo'obo' leti'e chen kaajak u jóok'ol u me'exo'obo'; ti'e' x-ch'úupo'obo', leti'e' chen jo'ok u nuuktal u yíimo'obo'" (in tsikbal yéetel Juan Witzil, X-Yatil, 2009).

3.2.3.1. Nojoch xíibpaaltaj

Le chen ja'al u k'uchul te xíibpaalalo'ob u k'íinil ti' u teepaltalo'ob ti' meyajo', tu'ux kun káajal u bino'obe' ich koole', weye' yáan u kanko'ob páak, xot' si', bin ich kool yéetel ts'oon wa u beeto'ob u koolo'ob. Chen ja'al lela' le paalo'obo' ts'oka'an u jóok'ol u t'aano'ob, le ba'ax ken u kano'obo' chen u la' t'aano'ob yóok'ol le meyajo'ob ken u beeto'obo', lela' leeti' kun áantiko'ob u ti'al u paajtal u yantal u tsikbalo'ob yéetel u yéet kajtalo'ob.

Páak

Te meyaj lela', yáan u k'ajóoltiko'ob u jejelaasij páak, ku káajal le ken u chuk u'uk u péel ja'abti'obo', te'elela' yáan u yáantalo'ob tumen u yuumo'obo'. Te'ela' yáan u kanko'ob páak je'ex: jaanal ts'íimin, kabal ch'aak, míis paak (in líisaj-túukul tu ka'ansaj in yuum Gregorio Chi 1981- 1995).

Si'

Le si'o', ku káajal xan ti'ob u bino'ob kuch si' ichile' wak p'éel ja'ab ti'obo', chen ba'ale' le káajal u bino'ob tu juunalo'obo' lete' ken u chukti'ob lajunp'éel ja'abo' tumen je u paajtal u kuch si'obe', ts'oka'an u yáantal u múuk'ij ti'ob, te'ela' ku taakpajal u sukintsilil, u yuum yéetel u na', yáan k'íine' lela' leeti' ka'ansik le *tej si'o*, le *k'áax si'o'* yéetel le *kuch si'o'o* (in líisaj-túukul tu ka'ansaj in yuum Gregorio Chi, 1981- 1995).

Ich kool

Bin íchkoole' yáan u kanik, jaanch'ak, lu'usaj che', tóok, páak'al, jóoch, kanan kóol, yéetel u jeel ba'alo'ob te ich koolo'. Te'ela' wey ken u laj kan ba'al ti' u kuxtale', yéetel u tséentik x-ch'úupe'. Weyé laayili' u yuum kun ka'anke, mi wal

jach lajun ja'ab ti' ken káajak u bine' (in líisaj- túukul tu ka'ansaj in yuum Gregorio Chi, 1981- 1995).

Ts'oon

Lela' junp'éel ba'a tu'ux ken u kan ba'alo'ob te yóok'ol k'aaxo', u la' junp'íit u chan asab talamil ti le bin ichkoolo'. In wa'ake' jach wa te junlajun ja'ab ken káajak le bin ts'óono'. Te meyaj ku táakpajal le ti'obo', le yuumtsilo' wa u jeel et ta'iblo'ob (in líisaj- túukul tu ka'ansaj in yuum Gregorio Chi 1981- 1995).

3.2.3.2. Nojoch x- chúupaaltaj

Le te x-ch'úupaalalo'obo', bex je'exte xíibo'obo', ku káajal xan ich le waxakp'éel ja'abo'obo' tak u taal u ts'o'okol ich le ka'alajun ja'abo'obo'(x- Lidia Tzuc a'ik, 2008). Te lelo'oba ku káajal yéetel le pak'acho' ken ts'o'oke' le p'o'o', le júuch'o' yéetel le meyaj o'och'o'.

Pak'ach

Jach yáan k'íine' ku káajal le chen u chukti'ob le kanp'éel ja'abo', bey uch in wik u beetik i na' yéetel in sóob x- Lizetho', "tun pak'ache' ka taal kutaj le x-Líis tu xuul u baanketao, ke tu xut'aj u p'íit le juuch'o' ka tu ts'aj ti':<je'elo' xit'ej>", je'elo' le chan ch'úupalalo' tu xit'aj"(tin wilaj 6/VI/09) (ich un ts'íib Chi, 2009).

P'o'

"K'a'ana'an a sakkunti le nook', jach éek'chuchen chen a le'e'", ku ya'ala'al ti in kík x- Kaandil úuchil ti' men in Na', Doña Trinidad. Le ka'acho' mi jach lajun ja'ab yanti' ka'achil, yáan tu'ux najilo'obo' le ken u chuk le waxak p'éel ja'ab te x- Ch'úupalalo'obo' tun káajal u p'o'o'. Lela' u na' ka'ansko'ob.

Juuch'

Lela' ku káajal le chen u chuk le lajún ja'ab te x-ch'úupalalo'obo', tumen chen ja'alo' ts'oka'an u yáantal u múuk'ij ti'ob u ch'úuyko'ob le ch'óoyo'. Weyé chen ku táakpajal u na' u ti'al ka'ansik, le chen xi'ik te juuch'o' tu k'aab káaj ku p'áatal ka'ansbil (In líisaj tsikbaal in na' Trinidad Canul Canché).

Meyaj o'och

Le chan ja'al u k'uchulti' le óoxlajaun ja'abo', ts'oka'an u kanik chak bu'ul, chak káax yéetel u jéel o'ochilo'ob. Weye' jach tu k'ab u na'ob yaan ka'ansbilo'ob.

3.2.3.3. Taankelemtal yéetel x-lo'bayental

Weye tun xu'ulul le paalilo', jach ich le wak lajunil te x- ch'úupalalo'obo' yéetel ich waxaklajunil te xíibpaalalo'obo'. Chen ja'al lela' le xíipale' u yóojel bin ichkool yeetel ts'oon, le x- ch'úupale' u yóok'ol xan tak meyaj o'och. Ich u la'a t'aane': "Te taankelmilo', ti' ku ts'o'okol le ch'íijilo' chan xíib, le kuxtal ku taalo' u ti'al a yíijtal, ts'oka'an a k'amik tu laakal" (Juan Witzil a'aten X-Yaatil. 2009) (ich u ts'íib Chi, 2009).

Chen ja'al te'ela', le paale' ts'oka'an u kanik tu beel t'aan tumen tak tu paalil, óoxp'éel ja'ab yanti' ka jo'osa'ab u t'aan, tu jeel ja'abo'ob tu maansajo' chen u ti'al u laj kanik u jeel t'aano'ob kun k'a'analta ti' u paajtal y t'aan tu yóok'ol ba'alo'ob yéetel u yet kaajalilo'obo'.

4. U ts'ook t'aan

Je'ex bix uch ak iliko'on te ts'íiba', junp'éel úuchben t'aane' jach taj ya'ab ba'alo'ob ku ka'ansik to'on, ku yáantko'on kanbal yéetel ak máans ak kanbalo'on tu jeelo'obo'. te k'íino'ob bejla'aka' jach taj ya'ab ts'oka'an u sa'atali', ts'oka'an u tu'ubsa'al, le beetike' yáan ba'alo'obe' ma' tu beel ak ka'ansiko'oni'. U beelil le ka'ansajo' ti'an tu *ka'ansaj le úuchben nukuch máako'ob*, je'ex u ye'esik to'on u jóok'ol le t'aan ich maayao, ma'ach u ka'ansa'al ku jo'osa'al, u ti'al lela' k'a'ana'an ak laj k'ajóoltik le meyajo'ob ku yúuchul ti'al u paajtal u jo'os'al le t'aano'. Chen ja'alib bey je u paajtal ak utskinsik u ka'ansajil le maayao' tumen to'one' kak ts'aakakba'on ak kanse, chen ba'ale' to'one' ba'ax kak beetke', ka kaxtik ak oksik le maaya te chi' ma'ach ak kaxtik ak jo'osiki'. U t'aan le úuchben nukuch máako'obo' tun ya'ik to'one' ka ak na'at bix u jo'osa'al le t'aano', bix u wa'ach'al le áak'o' yéetel ba'ax k'a'ana'an u ka'ansa'al t'anbil tu yo'osal ken xik le kambalo'ob tu'ux ku t'a'anal le maayao' je u paajtal u t'aano'obe' ma' chen

ku kano'ob ba'alo'ob wa mun paajtal u k'a'anantal ti'obi'. Ich u ts'ook t'aanile' le t'aano' jo'osbil u beeta'al ma' kansbili', aantbil, too'p'bisbil, s'ijisbil je'ex u s'ijil paale' maik kuxa'an ti' to'on.

5. Resumen

Mientras me encontraba atrapado con la idea de enseñar la lengua maya, en ese episodio donde **tun wénel in na'at**, '*estaba durmiendo mi entender*', en la Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo (2007-2008), buscaba, en todas las formas habidas, meter la lengua en la boca de los alumnos. Sin embargo, al volver a mi casa, la cuna de mi lengua, **ajsa'ab in na'at**, '*me despertó mi entender*', para entender que el maya no se enseña, no se mete en la boca, se saca de la boca, porque **le t'aano' ku jóok'ol**, '*el habla sale*'. Y el habla sale de manera oral no escrita, a pesar de que la lengua maya tuvo una tradición de escritura, se cerró en la clase sacerdotal o de escribanos, y no se desarrollaba con letras latinas como lo hace hoy. La salida del habla no solo la conocen las madres mayas, casi todos sabemos que existen particularidades en la adquisición de las lenguas indígenas; sin embargo, solamente son las madres las que desarrollan este conocimiento, por eso son capaces de hacer que sus hijas e hijos hablen maya a los tres años, lo que no hemos podido lograr en las escuelas, aún pasando 5 o 6 años de actividades áulicas.

"U jóok'ol t'aan", *la salida del habla*, en sus diferentes etapas y pasos, usa y encarna los conocimientos culturales de la comunidad en el "cuerpo" del t'aan – *habla*: la persona. "U jóok'ol t'aan", *la salida del habla*, es en sí, en forma y contenido, una herramienta cultural para la adquisición de la lengua y la cultura mayas, y es, también, una construcción epistemológica y pedagógica comunitaria, local o étnica en la enseñanza de la lengua maya que es capaz de edificar la piedra angular que sostiene el t'aan, *el habla*, de Naranja Poniente.

A manera de resumen, se presenta "u jóok'ol t'aan", *la salida del habla*, en el siguiente cuadro, especificando las etapas y el qué, el cómo, el cuándo y el dónde se desarrollan las actividades.

La crianza del t'aan — *habla*

“Bey u ch’íjisa’al wíinike” – <i>Se cria como el humano</i>			
¿Ba’ax beeta’al? Contenido	ku ¿Bix u beeta’al? Secreto o razón	¿Buka’aj u k’íin? Tiempo	¿Tu’uxi? Espacio
1. “Mina’an le na’ato” – <i>No hay el entendimiento</i>			
1.1. “Ich yo’omil: ku je’ebel xikin...” – <i>En el embarazo: se abre el oído...</i>			
Se abre el oído para el reconocimiento de la lengua maya	- La criatura habla durante el embarazo. - Escucha canciones en maya.	- Desde los tres meses de gestación hasta el nacimiento.	En la casa y con la familia.
1.2. “In chan paalil: ku táabsa’al óol t’aan” – <i>En la infancia: se enamora del habla</i>			
“Ku jóok’ol le t’aano” – El habla sale			
1.2.1. “Óok’ol t’aan” – <i>Habla lloriqueado</i>	- El recién nacido enamora el habla. La madre habla y contesta ella misma por el recién nacido. - La madre, mientras cuida al recién nacido, le canta canciones de cuna en maya y le dice sus labores de acuerdo con su género hasta que empiece a platicar con él “óok’ol t’aan” – habla lloriqueado: “júumm, júumm,jum,jum...”	Desde el día de nacimiento hasta los tres meses de vida, sale el “óok’ol t’aan” –habla lloriqueado	En la casa y con la familia.
1.2.2. U tóop’sa’al t’aan – <i>La germinación del t’aan</i>	- Acto ritual del jéets méek’. En este ritual al niño o a la niña se le da de comer semilla tostada de calabaza gruesa (x- tóop’), y se le pide que brote, germine y explote su habla como las semillas de calabaza cuando se tuestan.	A las niñas se les hace este ritual a sus tres meses de vida y a los niños, cumpliendo los cuatros meses.	En la casa y con la familia.
2. “U yáantal na’at” – <i>El nacimiento del entendimiento</i>			
“Ku jo’osa’al yéetel ku ch’íisa’al le t’aano” – Se saca y se hace crecer el habla			
2.1. U t’aan paal - El habla de la niña o del niño			
2.1.1. “Ku jo’osa’al le t’aano” – <i>El habla se saca</i>	- Se crean problemas o necesidades al niño o a la niña para que los solucione hablando. - La niña o el niño es ayudado por su mamá o sus hermanos o hermanas a sacar el habla requerida por el problema o necesidad.	A partir del primer año de vida.	En la casa y con la ayuda de los miembros de la familia.

2.2. U t'aan nojoch paal – El habla del niño o la niña grande			
2.2.1. U t'aan nojoch xiibpaal – El habla del niño grande			
2.2.1.1. En el chapeo	- Dentro del trabajo aprenderá los distintos tipos de chapeos: el chapeo del caballo, el chapeo bajo, chapeo barrido.	Durante los nueve años	En el campo, con los padres y los hermanos
2.2.1.2. En la leña	- Ir a buscar leña para conocer los distintos tipos de leña, los cortes y los amarres.		En el monte, con los padres y los hermanos.
2.2.1.3. Aprendiendo a hacer la milpa	- Socolar, tumbar, quemar, sembrar, cosechar, cuidar la milpa y las semillas de maíz.	Durante los nueve años	En la milpa, con los padres y los hermanos.
2.2.1.3. En la caza	- Conocer animales del monte, espacios de casería y aprender a caminar en el monte para la cacería		En el monte, con los padres y los hermanos.
2.2.2. U t'aan nojoch x- chúpupaal – El habla de la niña grande			
2.2.2.1. Haciendo tortillas	- Haciendo nixtamal, lavando nixtamal y haciendo tortillas.		En la casa, con la mamá, las hermanas mayores y las cuñadas.
2.2.2.2. Lavando	- Lavando la ropa de los padres y los hermanos.		En la casa, con la mamá, las hermanas mayores y las cuñadas.
2.2.2.3. Buscar comida	- Conociendo hierbas, frutas, verduras y aprendiendo a hervir, freír, tamular y asar.		En la casa, con la mamá, las hermanas mayores y las cuñadas.

Fuente: Elaboración propia, 2010.

“La salida del habla” exterioriza las particularidades que existen en la adquisición de las lenguas indígenas con relación a ellas mismas y con las lenguas oficiales y extranjeras. Este conocimiento, que desarrollan las madres en los hogares mayas dentro de las comunidades mayas, es capaz de hacer que los niños y las niñas mayas hablen la lengua a los tres años de edad, como se muestra en el cuadro anterior, porque “u jóok’ol t’aan”, *la salida del habla*, cuenta con una epistemología, pedagogía, didáctica y contenido lingüístico propios de la naturaleza cultural y comunitaria, pertenecientes a la propia lengua.

“U jóok’ol t’aan”, *la salida del habla*, tiene un proceso o un camino que empieza desde el **yo’omil**, *embarazo*, en donde se acerca la lengua a los oídos para que estos se abran a la lengua, y la persona alcance a reconocer la lengua que se habla. Este primer paso se entiende como la gestación o introducción de la lengua al individuo. Después del **yo’omil**, *embarazo*, el proceso continúa de manera natural, “la lengua nace y crece al igual que la persona”, en su propio tiempo, espacio, contenido y secreto o razón. Por lo tanto, la lengua continúa su camino en **chan paalil**, *la infancia*. Aquí se busca que la lengua se entienda y empiece a brotar de la boca, ya que se ha introducido desde el embarazo. En esta etapa, la lengua pasa de ser reconocida a ser hablada con la ayuda de las necesidades básicas naturales del individuo en su crecimiento. Durante este tiempo, todos los integrantes de la familia intervienen para sacar el habla y la lengua del niño, creando necesidades que obliguen a los niños a usar el habla y la lengua que han aprendido o están aprendiendo. Aquí los padres juegan un papel principal porque son ellos los que fungirán como ayudantes, intérpretes, y los que hablarán por el niño en caso de no poderlo hacer. La participación de la familia y el contexto en la adquisición del lenguaje, “*la salida del habla*” en este caso, fue denominada “sistema de apoyo para la adquisición del lenguaje” (LASS, *Language Acquisition Support System*) por Bruner (en Garton, 1994:18), en su teoría del lenguaje.

Un vez que sale el habla, la lengua se nutre y se amplía con las actividades que desempeñan las niñas y los niños de acuerdo con sus roles en la familia y en la sociedad, al pasar por las edades de **nojoch paal**, *niña o niño grande*, **x-lo’bayen wa táankelem**, *señorita o joven* y **nojoch máak**, *persona grande*. En esta última, es cuando parten los conocimientos lingüísticos más especializados sobre la ritualidad, el conocimiento del mundo, del tiempo y de la misma vida del wíinik, *ser humano*. Aquí se destacan las dos fuerzas que señala Bruner (Ibíd.) para el aprendizaje del uso del lenguaje: por un lado, la concepción de que “la lengua sale”, que es para Bruner la fuerza “interna de empuje” (el dispositivo de adquisición del lenguaje innato), y, por otro lado, la segunda etapa de la crianza del habla “el habla se saca”, lo que para Bruner es la fuerza que “estira”, la presencia de un ambiente de apoyo.

Por otro parte, aquí podemos ver la importancia del “u jóok’ol t’aan”, *la salida del habla*, para el ser humano ya que, a través de ella y con ella, el entendimiento y el pensamiento nacen y crecen paralelamente; en este proceso, la lengua

cumple la función de la comunicación y la cognición: entendimiento y pensamiento, la representación del ch'íijil, *crecimiento o desarrollo*, del individuo en la sociedad, señalada por Garton (1994) en sus estudios del desarrollo del lenguaje y la cognición.

La idea de conocer los métodos propios de la enseñanza o adquisición de las lenguas indígenas ha sido cuestionada por Aguirre (2008) en Colombia y tratado por Galdames y otros (2008) en la búsqueda del mejoramiento de las actividades áulicas respecto a la enseñanza de lenguas indígenas. En este caso, aunque la idea no se centra en la enseñanza de la lengua, es importante mencionarla porque, en gran medida, la vitalidad de la lengua maya en Naranjal Poniente depende de la aplicación del conocimiento de “la salida del habla” por los padres.

Xóokilo'ob [Bibliografía]

Aguirre, Daniel

- 2002 "Hacia una didáctica para la enseñanza español – lengua indígena en Colombia". En M. Trillos (Comp.) **Enseñanza de lenguas en contextos multiculturales**. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo/Universidad del Atlántico. 264-277.

Academia de Lengua Maya de Yucatán, A.C.

- 2004 **Diccionario Maya Popular**. Mérida. Yucatán: Maldonado editores.

Baker, Colin

- 1993 **Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo**. Madrid: Cátedra.

Casillas Muñoz, M. L., Santini Villar, L.

- 2006 **Universidad intercultural. Modelo educativo**. México: Secretaría de Educación Pública.

Cervera, María D.

- "El hetsmek' como expresión simbólica de la construcción de los niños mayas yucatecos como personas". En Page Jaime T. (editor), **Revista Pueblos y Fronteras digital** N.º 4, Dic. 2007 – Mayo 2008. En línea. [http:// www.pueblosyfronteras.unam.mx](http://www.pueblosyfronteras.unam.mx), Consulta hecha el 15/03/10.

Chi Canul, Hilario

- 2010 "Le maayao ma'ach u ka'ansa'al... experiencia sobre el uso de la lengua maya en la vida escolar". Manuscrito, abril 2010.
- 2009a "¡Jujunp'ítil u bin u sa'atal!" "¡Poco a poco se va desapareciendo!". Ensayo del Taller de Lenguaje II, material no publicado.
- 2009b "¡Ts'oka'an in nojoch wíinikkunskech,ts'oka'an in ch'íijskech!..." — "¡Ya te he hecho adulto, he terminado de hacerte grande!...". Ensayo del Taller de Cultura II, material no publicado.
- 2009c "Aquí hablo maya, pero allá debo hablar español". Las luchas de la lengua maya y el español en Naranja poniente. Desafíos para la enseñanza de lengua maya en la educación superior. Ensayo del Módulo de Interculturalidad, Ciudadanía y Educación, material no publicado.

- 2008 "La Enseñanza de la Lengua Maya en la Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo". Ponencia en el **Primer Coloquio Internacional de Lengua y Educación Intercultural**. Universidad Intercultural del Estado de México, San Felipe del Progreso, México, junio de 2008.
- Corder, Pit S.
1992 **Introducción a la lingüística aplicada**. México: Editorial Limusa.
- EIB AMAZ
2009 **Currículo Comunitario del Pueblo Movima**. Informe final de investigación. Manuscrito.
- Galdames, Viviana; Aida Walqui y Bret Gustafson
2008 **Enseñanza de lengua indígena como segunda lengua**. 2.^a Edición. Guatemala: GTZ/ in Went.
- Luckman, Thomás, Berger, Peter
1979 "La sociedad como realidad objetiva". En **La construcción social de la realidad**. Buenos Aires: Amorrortu.
- Rogoff, Bárbara
1993 "Similitudes culturales y variaciones en la participación guiada". En su **Aprendices del pensamiento**. Barcelona: Ediciones Paidós.
- Sichra, Inge
2006 "Enseñanza de lengua indígena e interculturalidad: ¿entre la realidad y el deseo? Investigación sobre la enseñanza del quechua en dos colegios particulares en Cochabamba". En **Cuaderno de investigación 1**. Cochabamba: PROEIB Andes.
- 2003 **La vitalidad del quechua**. La Paz: PROEIB Andes/Plural.
- Sobrinho, Carlos M.
2008 **Palabras mayas en el habla dirigida a niños meridianos: Breve estudio de la socialización en el español yucateco**. En <http://www.mayas.uady.mx/articulos/socializacion.html>. 24/07/09.